

AGRICOLTURA SICURA

MANUALE DI COMPORTAMENTO PER LAVORATORI AGRICOLI

SAFE AGRICULTURE
BEHAVIOURAL MANUAL
FOR AGRICULTURAL WORKERS

AGRICULTURE SÛRE
MANUEL DE COMPORTEMENT
POUR TRAVAILLEURS AGRICOLES

Biblioteca Integrata
per la Prevenzione

Servizio o Settore

SIRS

KA 6155
2008

Az. USL Città di Bologna
Dipartimento di Prevenzione



FEDERAZIONE PROVINCIALE
COLTIVATORI DIRETTI PORDENONE

PRODOTTI PER LA PREVENZIONE

INAIL



SICUREZZA SUL LAVORO.
Il segreto è un buon allenamento

Questa pubblicazione è stata realizzata da:
Federazione Provinciale Coltivatori Diretti Pordenone
con il finanziamento dell'INAIL ai sensi del D.Lgs.n.38/2000,art.23
nel Luglio 2003

Progetto grafico di Sohòho Comunicazione.
Illustrazioni di Davide Bressan.

INAIL

Per informazioni:

INAIL - Direzione Centrale Prevenzione
00144 Roma - Piazzale Giulio Pastore, 6
Tel. 06 54872055 Fax 06 54872075
e-mail: dcprevenzione@inail.it

Per richieste:

INAIL - Direzione Centrale Comunicazione
00144 Roma - Piazzale Giulio Pastore, 6
e-mail: dccomunicazione@inail.it

Il presente manuale è stato realizzato con lo scopo primario di fornire a tutti i lavoratori impiegati nel mondo agricolo un'utile strumento di prevenzione nell'ambito della sicurezza sul lavoro. E' realizzato per essere utilizzato da tutte le componenti il mondo agricolo e diviso per sezioni al fine di riconoscere con maggiore immediatezza le zone maggiormente utili alla prevenzione. Il manuale è fornito di illustrazioni che rendono più agevole distinguere i comportamenti corretti da quelli pericolosi.

This manual was designed to provide all the workers employed in agriculture with a useful working and worksite accident prevention tool. It was designed to be used by all sectors of agriculture, and divided into sections in order to quickly recognize those areas that are more useful for the prevention of accidents. The manual includes illustrations which makes it easy, for the reader, to recognize correct behaviours as opposed to the most hazardous ones.

Ce manuel a été réalisé au but de fournir a tous les travailleurs employés dans le secteur agricole un utile instrument de travail et de prévention par rapport à la sécurité sur le travail. Il est réalisé pour être employé par tous les composants du monde agricole et subdivisé en sections afin de reconnaître à un seul coup d'oeil les zones plus utiles pour la prévention. Le manuel est complet d'images qui rendent plus facile l'identification des comportements corrects par rapport aux plus dangereux.



FEDERAZIONE PROVINCIALE
COLTIVATORI DIRETTI PORDENONE



AGRICOLTURA
Agriculture Agriculture

pag. 7

VIVAISTICA
Nursery Pépiniéristique

pag. 43

ALLEVAMENTO
Breeding Élevage

pag. 57

RACCOLTA FRUTTA
Fruit harvest Récolte de fruits

pag. 65

ATTIVITÀ BOSCHIVE
Wood activities Activités des bois

pag. 77

Per ogni sezione sono previste delle indicazioni specifiche riguardanti i rischi maggiori riscontrati nella lavorazione, mentre per le indicazioni di carattere generale si deve fare riferimento alla parte relativa il comparto agricolo generale. Nelle ultime pagine sono stati inseriti i numeri di telefono di maggiore utilità e una dichiarazione di presa visione del manuale stesso che deve essere firmata, strappata e consegnata al datore di lavoro. Questo manuale assolve ai compiti di informazione in capo al datore di lavoro. Per avere un immediato raffronto tra i comportamenti corretti e i comportamenti scorretti o pericolosi, si è scelta una colorazione grafica facilmente riconoscibile: i comportamenti corretti sono illustrati in colore verde e con la parola sì,  mentre i comportamenti scorretti o pericolosi sono illustrati in colore rosso e con la parola no  o con un punto esclamativo. 

Each section includes specific indications concerning the major hazards in a specific working process, whereas the more generic indications are to be found in the portion which refers to the agricultural compartment in general. In the last pages you will find the most important telephone numbers, as well as a statement where you declare you have seen and read the manual, which is to be signed, detached and handed over to your employer. This manual fulfills the employer's obligation to inform his workers. In order to quickly recognize the proper behaviours from the inadequate or hazardous behaviours at a first glance, an easy visual aid has been devised: the proper behaviours are shown in green and with the word "yes", whereas the unproper or hazardous behaviours are shown in red and with either the word "no" or an exclamation mark.

Dans chaque section on a prévu des indications spécifiques concernant les risques plus grands dans le travail, tandis que pour les indications plus générales on fait référence à la partie relative au secteur agricole général. Dans les dernières pages on a inséré les numéros de téléphone plus utiles, ainsi qu'une déclaration de prise de connaissance du manuel même, qui doit être signée, détachée et livrée à l'employeur. Ce manuel acquitte l'employeur de ses obligations d'information des travailleurs. Afin d'avoir une comparaison immédiate entre les comportements corrects et les comportements incorrects, on a choisi une coloration graphique facilement reconnaissable : les comportements corrects sont illustrés en vert et avec le mot " oui ", tandis que les comportements incorrects ou dangereux sont illustrés en rouge et avec le mot " non " ou avec un point d'exclamation.



AGRICOLTURA



Agriculture Agriculture



Ricordare sempre di: indossare gli opportuni dispositivi di protezione; riporre tutti gli attrezzi al loro posto.

Always remember to: wear the appropriate protection means; put all the equipment back in its place.

N'oublier jamais de: porter les dispositifs de protection nécessaires; remettre en place tous les outils.



Pericoli di caduta.

Le buche e le sporgenze presenti nel terreno e non eliminabili, le aperture quali i pozzi o le vasche di recupero, devono essere segnalati o recintati per evitare cadute accidentali.

Danger of falling. Holes and protrusions in the ground, which cannot be eliminated, openings such as wells or recovery basins, must be signalled or enclosed to avoid accidental falls.

Danger de chute. Les trous et les saillies présents sur le terrain et non éliminables, les ouvertures tels que puits ou cuves de récupération, doivent être signalés ou clôturés pour éviter des chute accidentales.



Pericoli non segnalati.

Le buche e le sporgenze non eliminabili devono essere segnalate. Prestare particolare attenzione durante le manovre.

Non signalled hazards. Holes and protruding structures that cannot be eliminated must be signalled. Pay careful attention when operating.

Dangers non signalés. Les trous et les saillies qui ne peuvent pas être éliminés doivent être signalés. Faire attention pendant les manoeuvres.



Protezione individuale.

È necessario indossare sempre gli indumenti protettivi qualora si possa venire a contatto con elementi nocivi.

*Individual protection.
Protective clothing
must be worn when
contact with
dangerous elements
may occur.*

*Protection
individuelle.
Il est nécessaire de
porter toujours les
vêtements protectifs
dans le cas où l'on
puisse entrer en
contact avec
éléments nuisibles.*



Ordine attrezzature.

Molti incidenti avvengono per un cattivo ordine delle attrezzature in deposito.

*Equipments in
order.
Many accidents
occur as a result
of misplaced
equipments inside
the deposit.*

*Outils en ordre.
Beaucoup
d'accidents ont lieu
à cause d'un
mauvais ordre
des outils dans le
dépôt.*



Ordine locali.

Mantenere in ordine il locale di deposito sistemando le attrezzature con le apposite protezioni agli elementi di pericolo.

*Rooms order.
Keep the deposit
room in good
order, by placing
the equipments
with relative
protection unto the
dangerous
elements.*

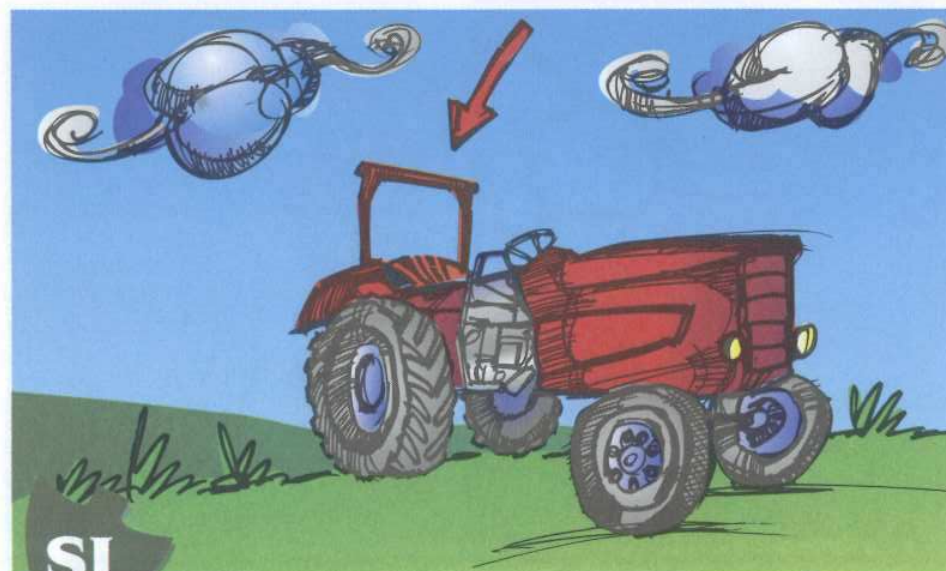
*Locaux en ordre.
Maintenir le local
de dépôt en ordre
en rangeant les
outils avec les
protections
appropriées au
éléments de
danger.*



Operare in sicurezza. Attrezzi che vengono trasportati direttamente dall'operatore, come i decespugliatori e le motoseghe, hanno la pericolosità rappresentata dalla vicinanza con le parti in movimento della macchina; pertanto il buon senso e la prudenza sono la miglior fonte di prevenzione. Usare comunque i DPI previsti.

Operate safely. All equipments carried directly by the operator, such as brushcutters and motor-saws are dangerous because the moving parts of the machines are exposed; therefore, common sense and caution are the best prevention. Use the provided IPDs (Individual Protection Device).

Opérer en sécurité. Les outils qui sont transportés directement par l'opérateur, comme les tailles-haies et les scies à chaîne, sont dangereux pour l'exposition des parties en mouvement de la machine; par conséquent, le bon sens et la prudence sont les meilleures sources de prévention. Utiliser en tous cas les DPI prévus.



Manovre in piano.

Guidare con prudenza e a velocità moderata. Il telaio antiribaltamento (roll-bar) deve essere sempre presente.

Operations on the same level. Drive safely and at adequate speed. The roll-bar must be installed at all times.

Manoeuvre en plan. Conduire avec prudence et à vitesse modérée. Le châssis anti-capotage (roll-bar) doit être toujours présent.



Manovre in salita.

Verificare la pendenza del terreno e provvedere ai contrappesi necessari.

Upwards operations. Check the slope of the ground and use the appropriate counterweights as required.

Manoeuvres en côte. vérifier la pente du terrain et prévoir les contrepoids nécessaires.

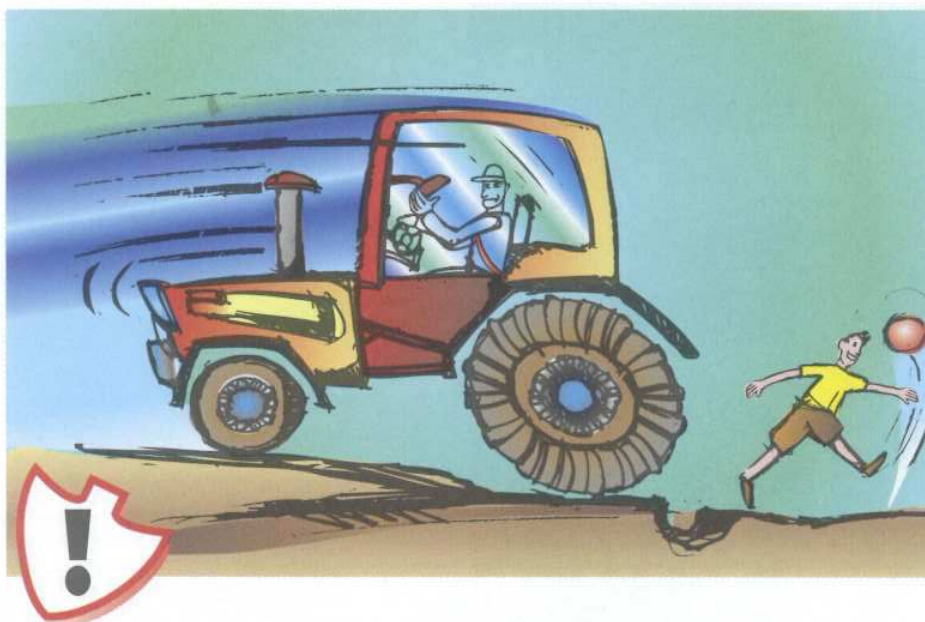


Manovre in pendenza.

Adoperare estrema attenzione alle manovre di guida in pendenza e non usare rimorchi che potrebbero compromettere la stabilità.

Operations in a slope.
Be extremely cautious when driving on a slope, especially when trailers that could mine the stability of the means are used.

Manoeuvres en pente. Faire extrême attention aux manoeuvres de conduite en pente et faire attention à l'emploi de remorques qui pourraient compromettre la stabilité.



Manovre in retromarcia.

Prestare attenzione ad eventuali buche presenti nel terreno o a personale presente nella zona di manovra. Attenzione, nelle aziende familiari, alla eventuale presenza di bambini non immediatamente visibili. Verificare l'efficacia degli specchi retrovisori.

Backwards operations.
Beware of eventual holes on the ground and make sure nobody is present in the operating area. In the case of a family-managed farm, pay utmost attention to children who may not be immediately seen. Make sure the rear mirrors are working properly.

Manoeuvres en marche arrière. Faire attention aux éventuels trous présents dans le terrain ou aux personnes présentes dans la zone de manoeuvre. Dans les affaires de famille, faire attention à la présence des enfants non immédiatement visibles. Vérifier l'efficacité des miroirs rétroviseurs.



Segnalazione di pericolo.

Segnalare immediatamente situazioni anomale al fine di evitare rotture anche strutturali ai mezzi.

Danger signal.
Immediately signal abnormal situations in order to avoid breakage, even structural, of the means.

Signal de danger.
Signaler immédiatement les situations anormales afin d'éviter les ruptures, même structurelles au moyens.

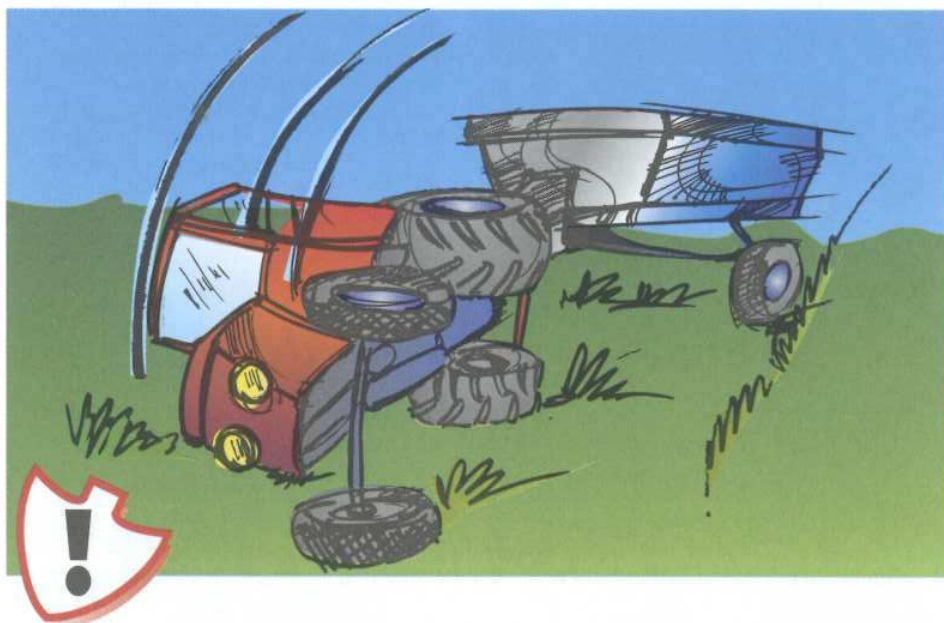


Manovre con attrezzi.

Non usare troppa potenza nelle manovre in particolare se è agganciato un attrezzo al fine di evitare impennate ed eventuali ribaltamenti.

Operations with equipments.
Do not use excessive power during operations, especially if a trailer is connected, in order to avoid pitches and eventual tiltings.

Operations avec outils.
Ne pas utiliser trop de puissance dans les manoeuvres, spécialement si on a accroché un équipement, afin d'éviter cabrages et éventuels capotages.



Manovre con rimorchio.

Prestare particolare attenzione alle manovre fatte con il trattore agganciato ad un rimorchio. Il pericolo è maggiore in prossimità di fossi.

Operations with trailer.
Pay careful attention to operations made when the tractor is connected with a trailer. The danger is even higher when operating near ditches.

Operations avec remorque.
Il faut faire bien attention aux manoeuvres faites avec le tracteur accroché à un remorque. Le danger est encore plus haut quand on est en proximité de fossés.



Roll - bar.

Per talune particolari esigenze di lavorazione e per particolari tipi di ambiente è possibile operare con il telaio di sicurezza ribaltato.

Roll - bar.
For some specific operating requirements, and for particular types of environment, it is possible to operate with the roll - bar tilted over.

Roll - bar.
Pour certaine particulière exigence de travail et pour types particuliers d'environnement, il est possible d'opérer avec le châssis de sécurité basculé.



Pericolo scottature.

Le parti calde del trattore devono essere sempre coperte e separate dalla zona di accesso. Non avvicinarsi comunque alle parti incandescenti.

Burn hazard.

The hotter parts of the tractor must always be covered and separated from the access area. In any case, do not get close to the red-hot parts.

Danger de brulures.

Les parties chaudes du tracteur doivent être toujours couvertes et séparées de la zone d'accès. Ne s'approcher jamais aux parties incandescentes.



Il rumore.

Per garantire una corretta prevenzione dei disturbi: utilizzare i dispositivi di protezione individuale (d.p.i.) come cuffie e tappi, obbligatori quando la soglia del rumore supera i 90 db e rispettare la segnaletica di sicurezza.

Noise.

In order to ensure a proper prevention of problems resulting from the noise: use individual protection devices (i.p.d.) such as earmuffs and plugs, which are compulsory when the noise exceeds the threshold of 90 dB, and observe the safety signals.

Le bruit.

Afin de garantir une correcte prévention des problèmes: utiliser les dispositifs de protection individuelle (d.p.i.), tels que casques et bouchons, obligatoire lorsque la seuil du bruit est supérieure à 90 dB, et respecter la signalisation de sécurité.



Trasporto persone.

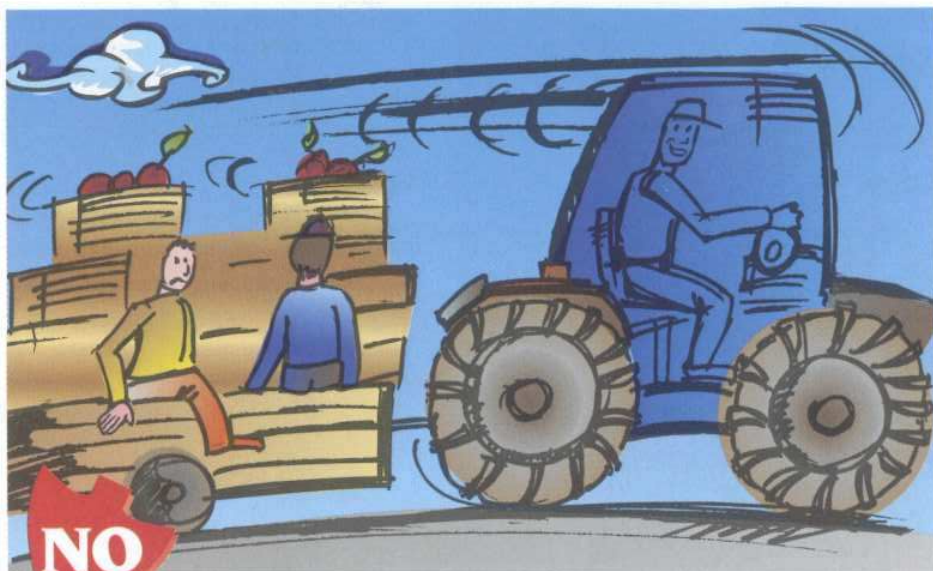
È vietato farsi trasportare sul trattore o su altri mezzi, anche per brevi tratti.

People transport.

It is forbidden to carry anybody aboard tractors or any other vehicle, even for short distances.

Transport de personnes.

Il est interdit de se faire transporter sur le tracteur ou sur autres véhicules, même pas pour des brefs morceaux.

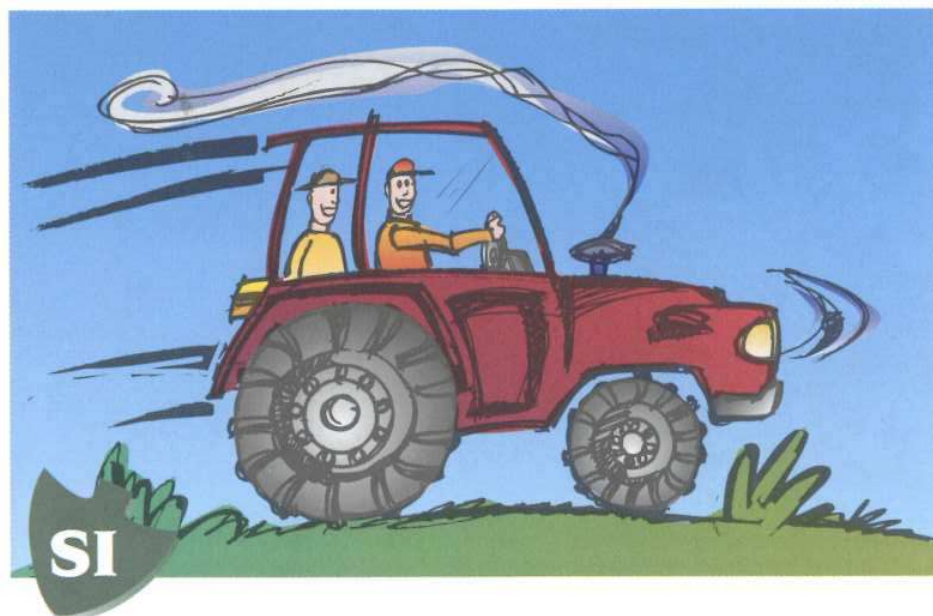


Trasporto di persone.

Le attrezzature adibite a contenere personale devono essere utilizzate correttamente e non possono trasportare personale in eccesso.

Transporting people.
The equipments designed to contain people must be used properly and may not transport people in excess.

Transport de personne.
Les équipements conçus pour contenir le personnel doivent être employés correctement et ils ne peuvent pas transporter du personnel en excès.

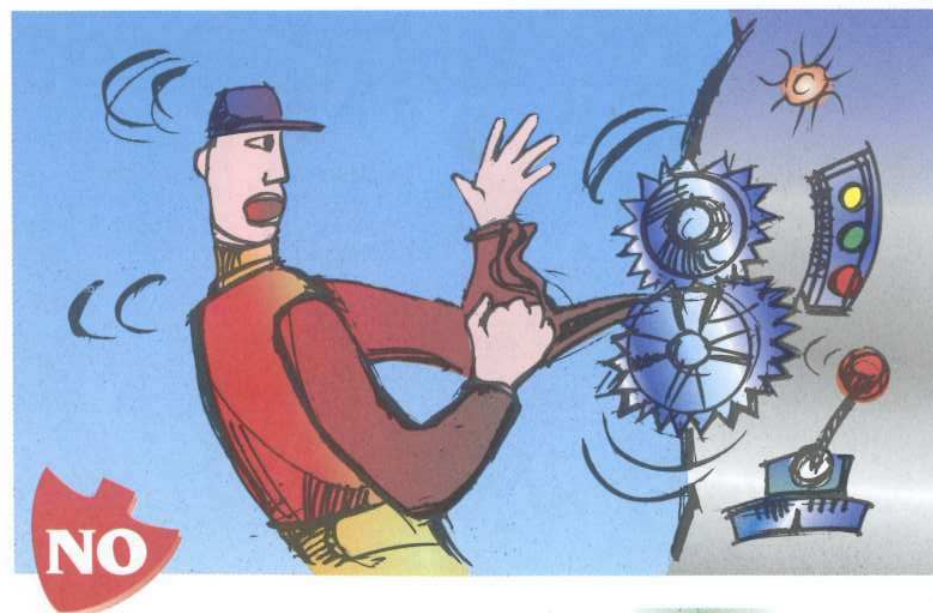


Trasporto di persone.

Utilizzare i posti appositamente previsti dal costruttore.

Transporting people.
Use the seats specifically designed by the manufacturer.

Transport de personnes.
Utiliser les places prévues expressément par le constructeur.

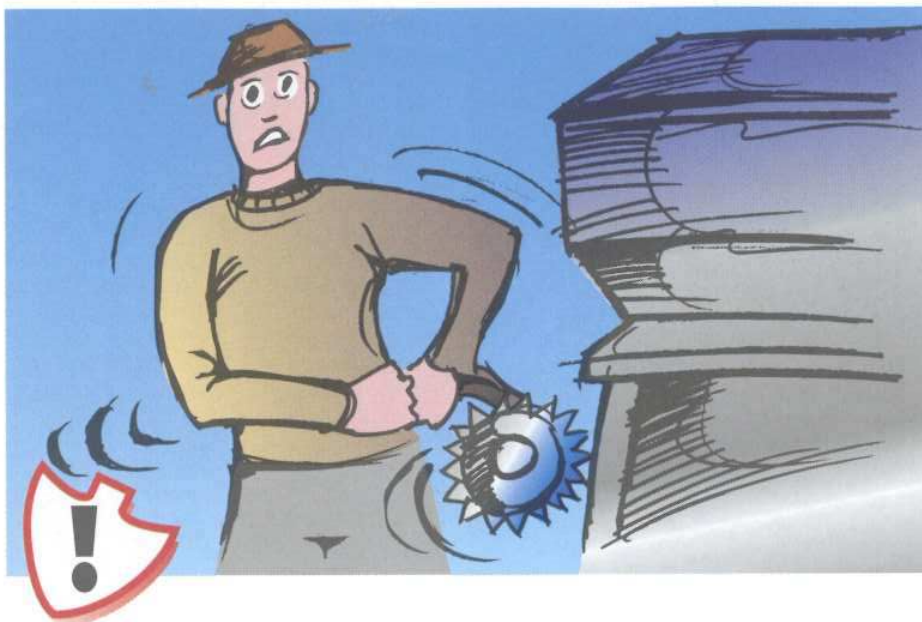


Rischi meccanici:

non indossare indumenti svolazzanti, sbottonati o larghi, anelli, collane o bracciali. Possono essere catturati dagli ingranaggi delle macchine e provocare gravissime ferite ed anche l'amputazione degli arti.

Mechanical hazards:
do not use loose, unbuttoned or excessively large garments, rings, necklaces or bracelets. They may be grabbed by the moving gears of the machines and cause very serious wounds and perhaps even amputation of the limbs.

Risques mécaniques:
ne porter jamais de vêtements volants, déboutonnés ou larges, bagues, colliers ou bracelets. Ils peuvent être capturés par les engrenages des machines et provoquer des blessures très graves, ainsi que l'amputation des membres.

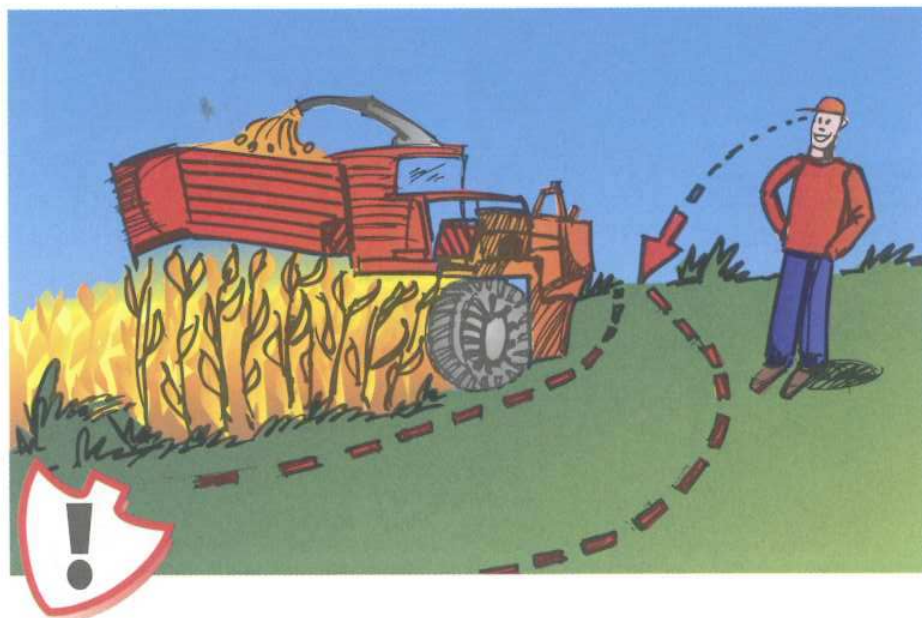


Raccolta meccanica.

Non avvicinarsi mai alle macchine in movimento durante le fasi di raccolta, per evitare agganci con organi in movimento.

*Mechanical collection.
Never stand nearby moving machines during collection, in order to avoid getting hooked up onto moving organs.*

*Récolte mécanique.
Ne vous approchez jamais aux machines en mouvement pendant les phases de récolte, afin d'éviter accrochages avec les éléments en mouvement.*

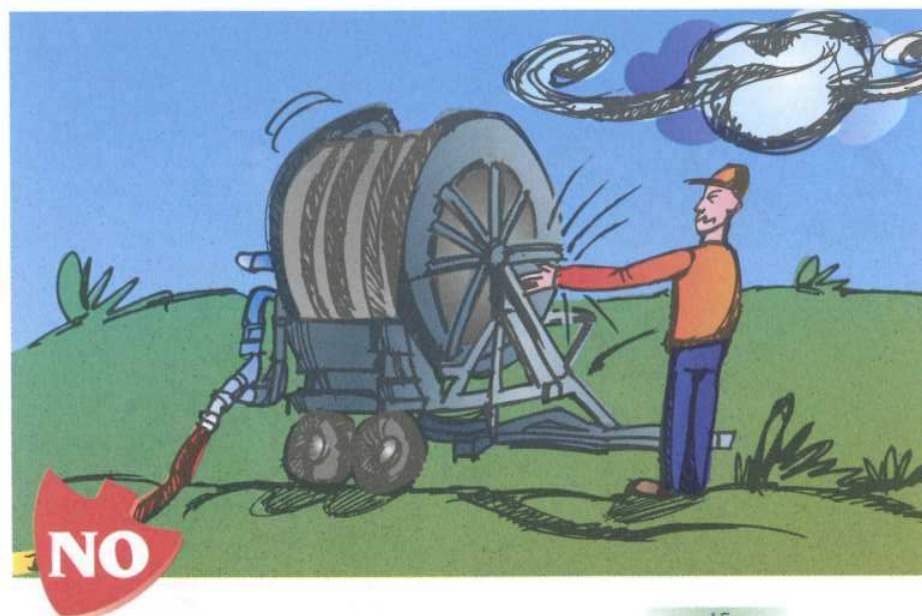


Non transitare nelle zone di lavoro.

Non avvicinarsi mai alle macchine durante le lavorazioni o comunque quando sono in funzione e segnalare le zone di rispetto.

Never pass by working areas. Never get close to the machines while in operation and indicate the security areas.

Ne jamais passer par les zones de travail. Ne jamais s'approcher aux machines alors qu'elles sont en fonction et indiquer les zones de sécurité.



Cesoimento.

Fare attenzione agli avvolgitori per l'irrigazione. Se di vecchio tipo con la ruota a raggi possono essere causa di amputazione del braccio.

Shearing. Pay attention to the winders for spraying. If old-type, with a spoked wheel, they can cause amputation of the arm.

Cisaillement. Faire attention aux bobineuses pour l'irrigation. Si elles sont du type vieux, avec la roue à rayons, elles peuvent être cause d'amputation du bras.

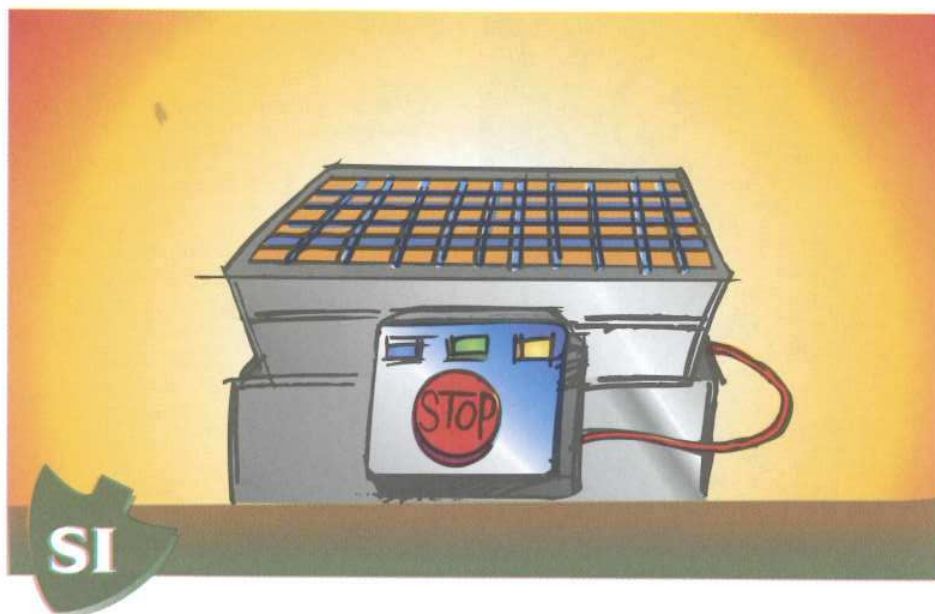


Attrezzature.

Non rimuovere mai e per nessun motivo i dispositivi di protezione delle macchine durante il loro utilizzo.

Equipments.
Never remove, for any reason whatsoever, the protection devices of the machines while running.

Équipements.
Ne jamais enlever, pour aucune raison quoi qu'elle soit, les dispositifs de protection des machines pendant leur emploi.

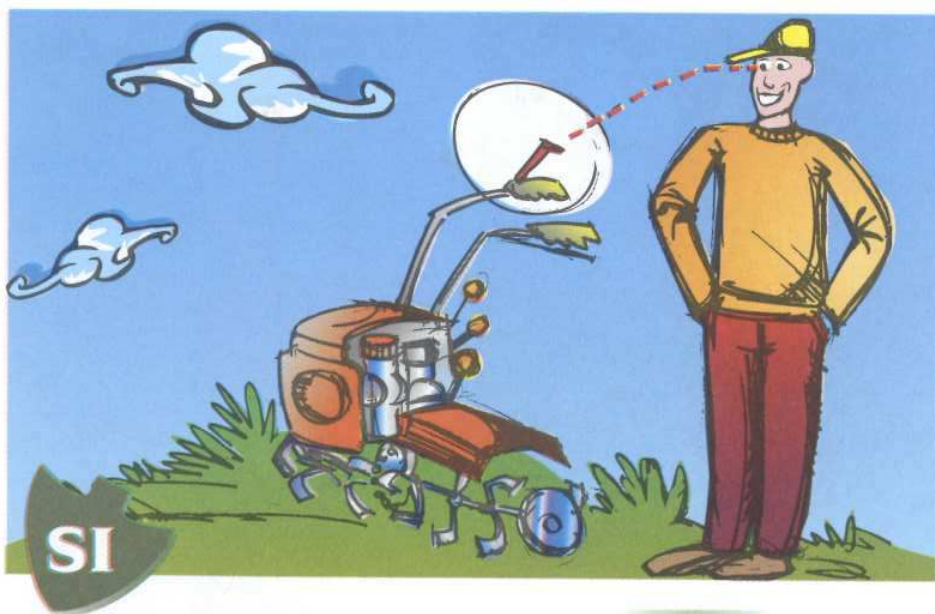


Attrezzature.

Le protezioni possono essere rimosse solamente per la manutenzione delle apparecchiature seguendo le indicazioni riportate nel manuale di uso e manutenzione, e devono essere dotati di dispositivo di arresto immediato.

Equipments.
Protections can only be removed for maintenance of equipments by following the indications reported in the user and maintenance manual, and must be provided with a prompt stop device.

Équipements
les protections ne peuvent être enlevées que pour la maintenance des équipements, en suivant les instructions reportées dans le manuel d'emploi et de maintenance et ils doivent être pourvus de dispositifs d'arrêt immédiat.

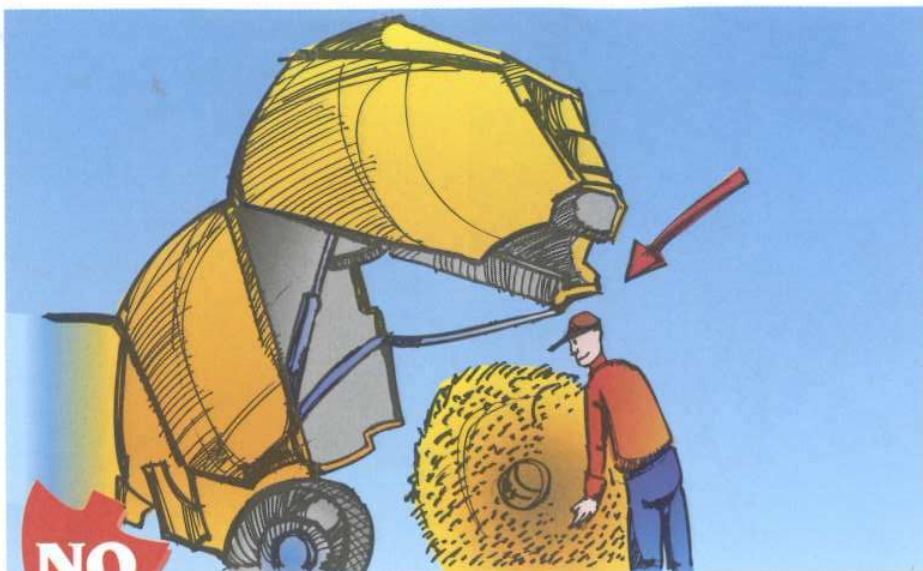


Attrezzature.

Le leve di spegnimento automatico e il dispositivo di arresto del moto all'inserimento della retromarcia non devono mai essere resi inefficaci o bloccati (legati con spago, manomesso l'interruttore automatico). In caso di pericolo, la perfetta efficienza di tali dispositivi potrebbe salvare la vita all'operatore.

The automatic turn-off levers and the reverse motion stop device must never be inhibited or locked (tied with a rope, or the automatic switch tampered). In case of danger, the perfect efficiency of these devices may save the life of the operator.

Les dispositifs de coupure automatique et le dispositif d'arrêt du mouvement à l'insertion de la marche arrière ne doivent jamais être bloqués ou rendus inefficaces (lié avec ficelle, altération de l'interrupteur automatique). En cas de danger, la parfaite efficacité de ces dispositifs pourrait sauver la vie à l'opérateur.

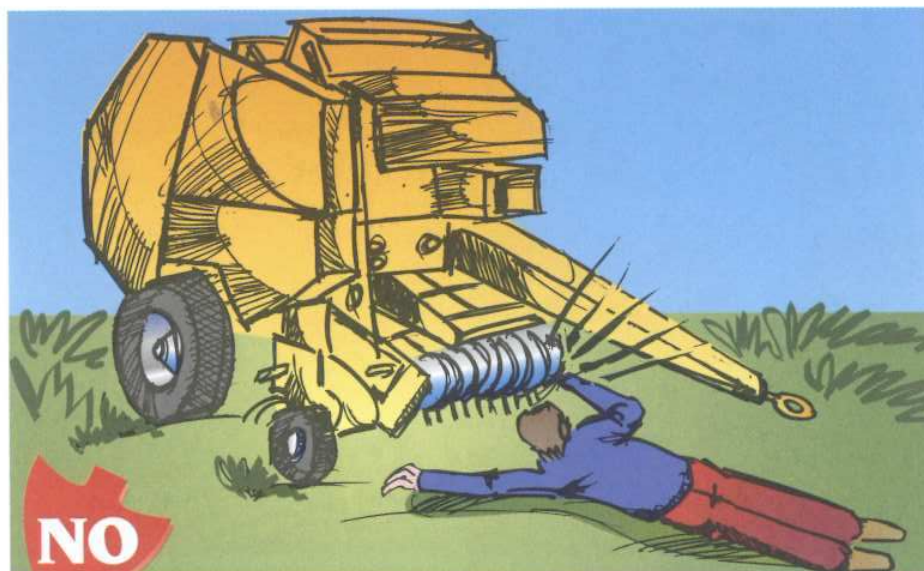


Rotoimballatrice.

Molti infortuni mortali sono causati dal cattivo uso della macchina rotoimballatrice. La macchina è infatti soggetta a problemi di ingolfamento nella zona di compattazione.

Rotor-baling machine.
Many casualties are the result of a bad use of the rotor-baling machine.
The machine is in fact subject to stuffing in the compaction area.

Roto-emballeur.
Beaucoup d'accidents mortels sont causés par le mauvais emploi de la machine à emballer.
En effet, la machine est sujete à problème d'engorgement dans la zone de compaction.



Rotoimballatrice.

L'operatore deve spegnere il motore, disinserire la presa di potenza, intervenire sulla massa ingolfante.

Rotor-baling machine.
The operator must turn off the engine, disinsert the power takeoff, and intervene on the stuffing mass.

Roto-emballeur
l'opérateur doit arrêter le moteur, désinsérer la prise de force, intervenir sur la masse obstruante.

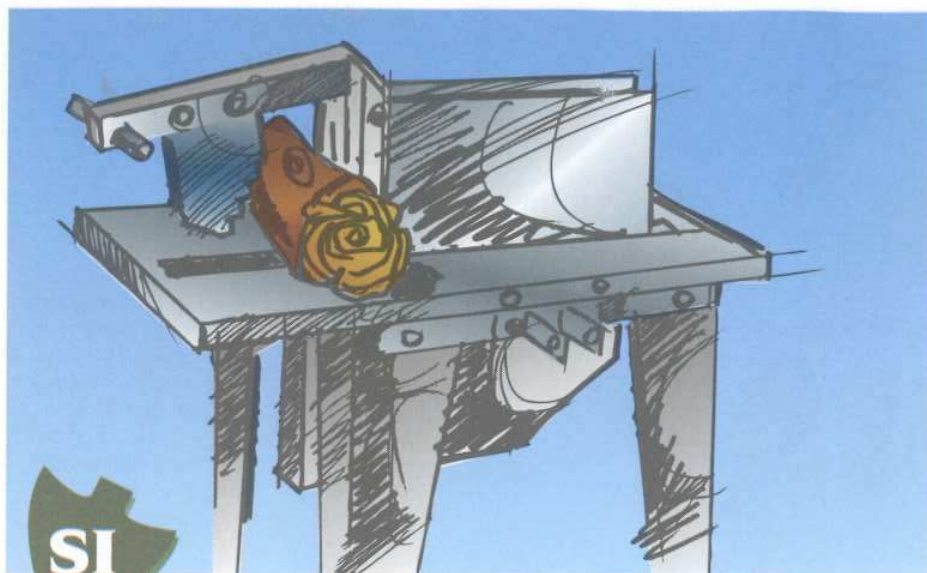


Sega circolare.

Il disco della lama non deve essere libero durante la rotazione.

Disk Saw.
The blade disk should not be free while running.

Scie circulaire.
Le disque de la lame ne doit pas être libre pendant la rotation.



Sega circolare.

Il disco deve restare coperto anche dopo l'uso. E' importante disporre di un sistema spingipezzo.

Disk Saw.
The disk must remain covered even after its use. It is important to have a piece-pushing device available.

Scie circulaire.
Le disque doit rester couvert même après l'emploi. Il est important de disposer d'un système pousse-pièce.

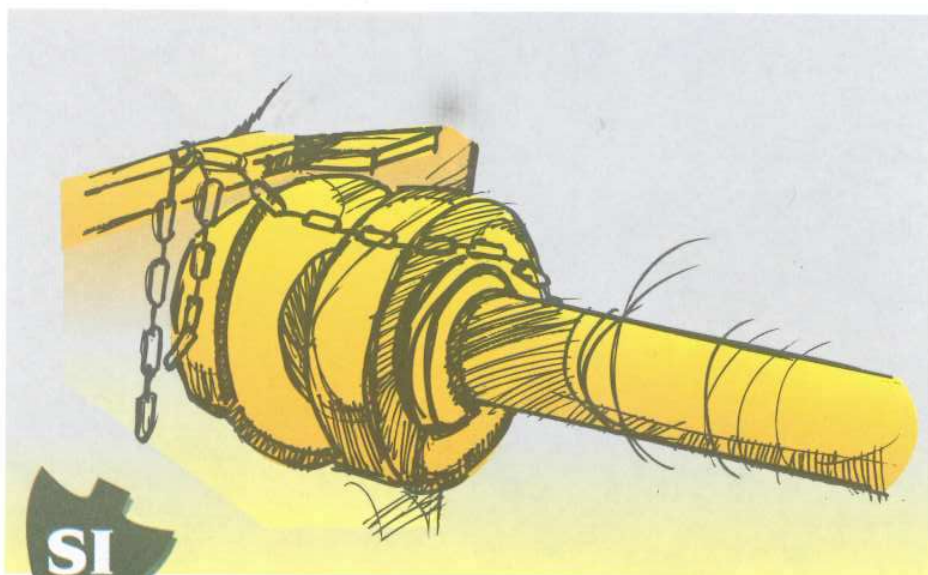


Aggancio e sgancio.

Tutte le manovre di aggancio e sgancio devono essere effettuate con il mezzo in piano a motore spento e con le parti mobili bloccate.

Hooking and unhooking.
All hooking and unhooking operations must be carried out when the means is on a 0-slope ground, engine off and all moving parts locked.

Accrochage et décrochage. Toutes les manoeuvres d'accrochage et de décrochage doivent être effectuées avec le véhicule sur plan à niveau, moteur éteint et avec les parties mobiles bloquées.



Aggancio cardano.

Verificare sempre la presenza di cuffia protettiva e di catenella all'aggancio del cardano.

Cardan joint coupling.
Make sure the protection cap and chain is present when hooking up the Cardan joint.

Accrochement du cardan.
Vérifier toujours la présence d'un protecteur et de la chaîne d'accrochage du cardan.



Proiezioni materiali.

La possibilità di schegge o di materiali vari proiettati verso il personale affianco le macchine operatrici o gli attrezzi manuali è sempre presente. Mantenere le distanze di sicurezza e usare i DPI.

Projecting materials. Beware of splinters or other materials projected towards personnel standing beside operating machines or manual tools. Keep the required safety distance and use your IPDs.

Projection de matériaux. La possibilité d'éclats et de matériaux différents projetés vers la personnel qui travaille auprès des machines opératrices ou des outils manuels est toujours présente. Maintenir la distance de sécurité et utiliser les DPIs.



Proiezione di materiali.

Quando la proiezione di schegge è funzionale all'attrezzo è obbligatorio utilizzare tutti i mezzi di protezione individuale messi a disposizione dal datore di lavoro, in particolare occhiali e guanti.

Projection of material. Whenever an equipment projects splinters, you must use the individual protection means supplied by your employer, especially protection glasses and gloves.

Projection de matériaux. Lorsque la projection d'éclats est fonctionnelle à l'équipement, il est obligatoire d'utiliser tous les moyens de protection individuelle mis à disposition par l'employeur, en particulier les lunettes et les gants.



Polveri.

Evitare il più possibile l'esposizione a qualsiasi tipo di polvere.

Dusts. Powder avoid exposing yourself to any type of dust/powder for as much as possible.

Poussière/poudres. Éviter l'exposition à toutes sortes de poussière/poudre pour autant que possible.

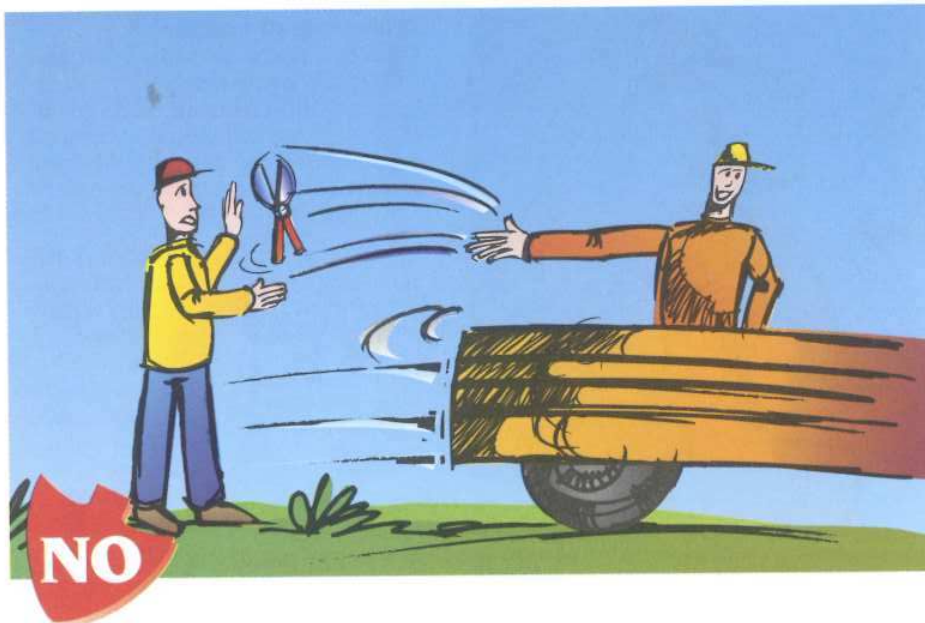


Polveri.

Riparare le vie respiratorie e la pelle con l'uso di mascherine e di indumenti adatti.

Dusts.
Powder
protect your
respiratory organs
and skin by
means of adequate
masks and
garments.

Poussière/poudres.
Afin de protéger les
voies respiratoires
et la peau en
utilisant des
masques et des
vêtements
adéquats.

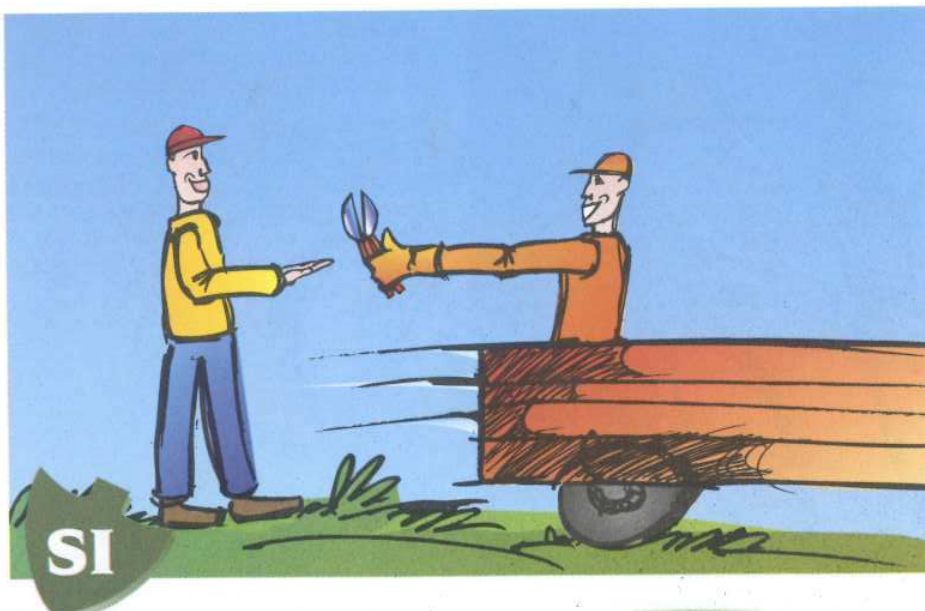


Lancio oggetti.

Non lanciare mai oggetti o attrezzi verso qualcuno in particolare se si tratta di attrezzi taglienti o appuntiti.

Throwing objects.
Never throw
objects or
equipments
towards anybody,
especially if they
have sharp or
pointed.

Lancement d'objets.
Ne jamais lancer
objets ou outils vers
quelqu'un,
spécialement s'il
s'agit d'outils
coupants ou pointés.

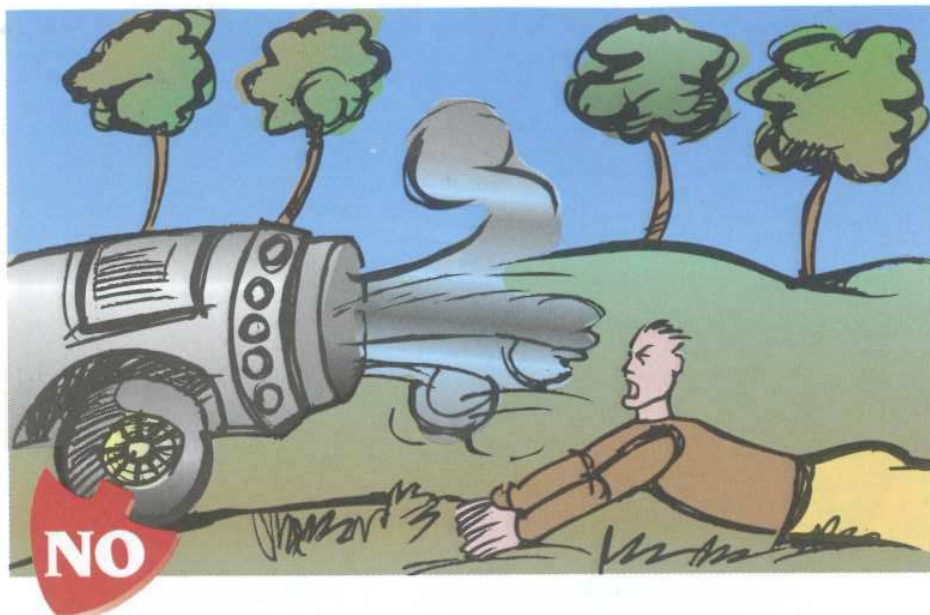


Passaggio oggetti.

Gli attrezzi o gli oggetti devono essere passati manualmente in modo diretto.

Handing objects.
Tools or objects
should be handed
over manually
and directly.

Passage des objets.
Les outils ou les
objets doivent
être passés
manuellement,
de façon directe.

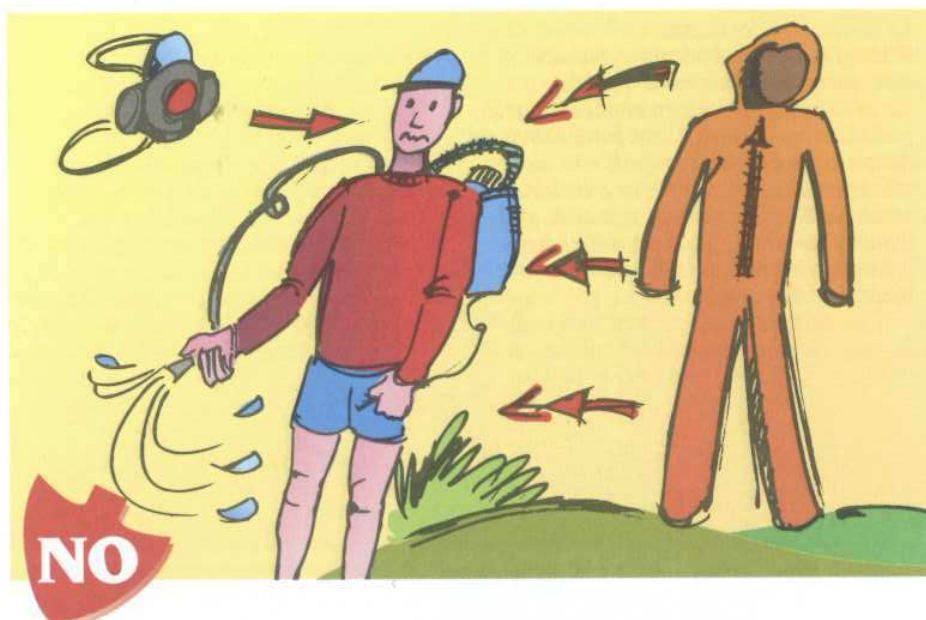


Irroratrice e atomizzatore.

Prima dell'uso di un atomizzatore o di un'irroratrice verificare che sia disponibile una vaschetta con acqua pulita da usare immediatamente in caso di contatto.

Sprayer and atomizer.
Before using an atomizer or sprayer, make sure a small tank containing clean water is available for prompt use in case of contact.

Pulvérisateur et atomiseur.
Avant d'utiliser un atomiseur ou un pulvérisateur, vérifier la disponibilité d'un bac avec de l'eau nette à utiliser immédiatement en cas de contact.



Prodotti chimici:

l'impiego di prodotti chimici, come fertilizzanti, disinfestanti e detersivi, richiede l'uso di tute, guanti in gomma, mascherine e calzature chiuse, data l'elevata pericolosità, non solo per la pelle.

Chemical products:
the use of chemical products, such as fertilizers, disinfectants and detergents requires the use of overalls, rubber gloves, masks and closed shoes, due to its high hazard, and not for the skin alone.

Produits chimiques:
l'emploi de produits chimiques, tels que fertilisants, désinfectants et détergents, requiert l'utilisation de vêtement de protection, gants en caoutchouc, masques et chaussures fermées, étant données l'haute dangerosité, non seulement pour la peau.



Manutenzioni.

Le operazioni di manutenzione devono essere sempre fatte utilizzando i DPI necessari e lontano da prodotti pericolosi o infiammabili.

Maintenance.
Maintenance operations must always be carried out using the required IPDs and away from dangerous or flammable products.

Maintenance.
Les opérations de maintenance doivent toujours être faites en utilisant les DPI nécessaires et loin des produits dangereux ou inflammables.



Contatto con insetti.

Possono essere causa di infezioni, malattie e shock anafilattici anche mortali. Particolarmente pericolosi sono gli ambienti nei quali sono presenti gli animali (stalle, pollai, voliere, ecc.): proteggersi sempre adeguatamente con gli indumenti. In caso di precedenti serie reazioni allergiche a seguito di punture di insetti, tenere a portata di mano i farmaci di pronto impiego consigliati dal medico.

Contact with insects.

May result in infections, diseases and shock, even deadly.

Environments containing animals (barns, poultry-pens, etc.) are particularly dangerous; always protect yourself with adequate garments. In case of previous serious allergic reactions to insect bites, have a specific ready-to-use remedy, recommended by your doctor, readily available.

Le contact avec les insectes.

Peuvent être cause d'infections, maladies et chocs anaphylactiques même mortels.

Les milieux avec présence d'animaux (étables, poulaillers, volières, etc.) sont particulièrement dangereux; se protéger toujours avec les vêtements adéquats. En cas de précédentes réactions allergiques graves, à suite de piqûres d'insectes, tenir sous-main des médicaments prêts pour l'emploi, conseillés par votre médecin.



Segregazione zone pericolose.

Le zone con attrezzature pericolose quali i depositi di gas devono essere recintati e tale recinzione può essere superata solo da personale autorizzato.

Enclosure of hazardous areas. Areas with dangerous equipments, such as deposits of gas, must be enclosed, and such enclosure can only be trespassed by authorized personnel.

Séparation des zones dangereuses. Les zones avec équipements dangereux, tels que les dépôts de gaz, doivent être clôturées et l'accès au-delà des ces clôture ne peut être permis qu'à un personnel autorisé.



Il rischio elettrico.

Porre la massima attenzione nei lavori effettuati nelle vicinanze di linee o apparecchiature elettriche; non effettuare mai allacciamenti di fortuna; utilizzare guanti e scarpe isolanti per effettuare lavorazioni in presenza di elettricità; controllare periodicamente lo stato dei cavi elettrici ed evitarne attorcigliamenti o il loro schiacciamento; non intervenire su quadri o impianti elettrici se non autorizzati; non utilizzare mai apparecchiature elettriche a mani bagnate o umide, con piedi immersi in acqua o in ambienti troppo umidi.

Electrical hazard.

Pay utmost attention when operating nearby electrical lines or equipments; never make emergency or breakdown connections; use insulating gloves and shoes to perform operations in the presence of electricity; periodically check the state of the electrical cables and avoid twisting or crushing them; do not intervene on switchboards or electrical installations if not authorized, never use electrical equipments with your hands wet or damp, with your feet immersed in water or in excessively damp environments.

Le risque électrique.

faire extrême attention aux travaux effectués auprès des lignes ou équipements électriques; n'effectuer jamais des branchements de fortune; utiliser des gants et chaussures isolants pour effectuer des travaux en présence d'électricité; contrôler périodiquement l'état des câbles électriques et éviter leur écrasement ou qu'ils s'entortillent; n'intervenir sur les cadres ou installations électriques si non autorisés; n'utiliser jamais appareils électriques avec les mains humides ou mouillées, avec les pieds immergés dans l'eau ou dans milieux trop humides.



Sosta sotto carichi sospesi.

Non sostare o transitare mai per nessuna ragione sotto carichi sospesi o instabili.

Stopping under hanging objects. Never stop or pass by under hanging or unstable objects for any reason.

Arrêt au-dessous de charges suspendues. Ne vous arrêtez ou passez jamais, pour aucune raison, au-dessous de charge suspendues ou instables.



Movimentazione dei carichi.
Non sollevare i carichi facendo leva sulla schiena che subisce uno sforzo eccessivo e a lungo termine dannoso.

*Handling of loads.
Never lift loads by
shifting the weight
on your back,
because it would
strain and may
become harmful
on the long term.*

*Manutention
des poids.
Ne jamais soulever
les poids en diri-
geant tout l'effort
sur le dos, qui peut
subir un effort
excessif et, à la
terme, nuisible.*

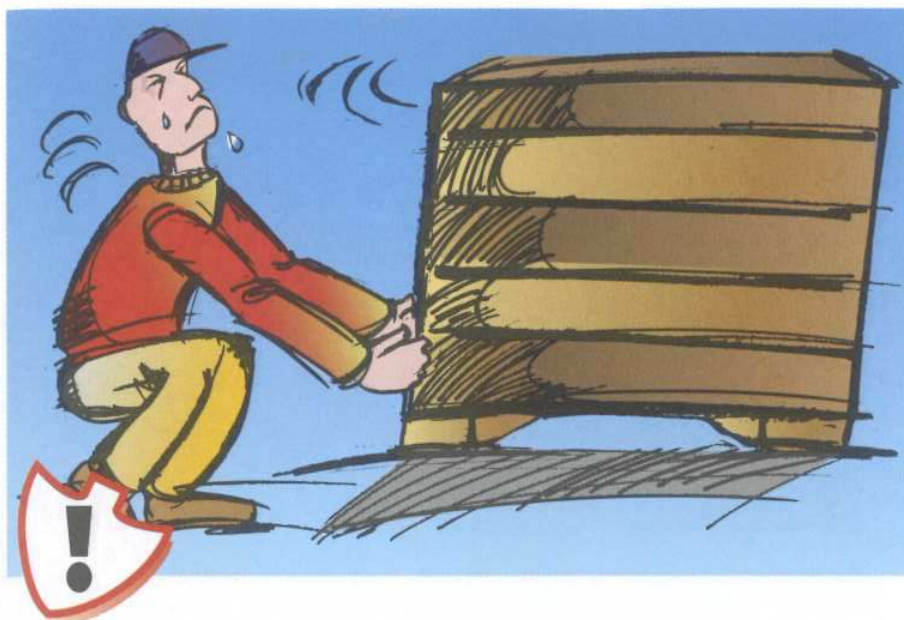


Merci in magazzino.
Sistemare con molta attenzione i contenitori delle merci nelle zone magazzino ed evitare l'impilamento dei contenitori ad altezze superiori i 2,5 mt.

*Goods in the
warehouse.
Arrange the con-
tainers of goods in
the warehouse with
utmost care, and
avoid piling up the
containers at hei-
ghts in excess of
2.5 mt.*

*Marchandise dans
le magasin.
Ranger très soi-
gneusement les
conteneurs des
marchandises dans
les zones magasin
et éviter d'empiler
les conteneurs à
des hauteurs au-
dessus de 2,5 m.*





Movimentazione manuale dei carichi: utilizzare, possibilmente, mezzi meccanici di sollevamento (muletti, argani, pulegge, ecc.).

Manual handling of loads: possibly use mechanical lifting means (fork-lifts, winches, pulleys, etc.).

Manutention manuelle des poids: utiliser, si possible, des moyens mécaniques de soulèvement (élévateurs, treuils, poulies, etc.).



Movimentazione manuale dei carichi: non effettuare torsioni del corpo o movimenti bruschi trasportando un carico e non camminare all'indietro.

Manual handling of loads: do not twist your body or make sudden moves when carrying a load, and never walk backwards.

Manutention manuelle des poids: ne jamais tordre le corp ou faire des mouvements brusques lorsque vous transportez un poids et ne marchez jamais à reculons.



Movimentazione manuale dei carichi: non sollevare da soli carichi visibilmente troppo pesanti o in presenza di tragitti difficoltosi e terreni accidentati.

Manual handling of loads: do not lift alone loads which are obviously too heavy or if the way is too difficult and the ground is unstable.

Manutention manuelle des poids: ne soulever tous seuls des poids qui sont visiblement trop lourds, ou en présence de parcours difficiles et terrains accidentés.



Movimentazione manuale dei carichi: sollevare il carico facendo leva sulle gambe e non sulla schiena.

Manual handling of loads: lift the load by shifting the weight on your legs, not on you back.

Manutention manuelle des poids: soulever le poids en portant la charge sur les jambes et non pas sur le dos.



Sole:

è consigliabile non esporre la pelle abitualmente all'attacco dei raggi solari, ma indossare abiti coprenti anche se leggeri, poiché col tempo potrebbero insorgere malattie della pelle e anche tumori.

Sun:

it is recommended not to habitually expose your skin to the attack of the sun rays; but rather wear covering clothes, although light, as in time skin diseases and perhaps even tumors may develop.

Soleil:

il est recommandé de n'exposer la peau habituellement à l'attaque des rayons solaires, mais plutôt porter des vêtements couvrants, même si légers, puisqu'on pourrait avoir dans le temps l'apparition de maladies de la peau et même des tumeurs.



Sole:

è consigliabile utilizzare calzature di sicurezza che garantiscono una buona areazione del piede evitando calzature in gomma che non consentono la traspirazione. E' opportuno bere acqua con una certa frequenza.

Sun:

it is recommended to use safety shoes which ensure an adequate ventilation of the foot, avoiding rubber shoes that inhibit transpiration. It is recommended to drink water often.

Soleil:

il est recommandé d'utiliser chaussures de sécurité qui garantissent une bonne aération du pied, en évitant les chaussures en caoutchouc qui ne permettent la transpiration. Il est conseillé de boire de l'eau souvent.



In caso di temporale:

non restare in mezzo ai campi e non tenere in mano o toccare oggetti metallici.

*In case of rainstorm.
Do not stay out in
the fields and do
not touch metal
objects.*

*En cas d'orage.
Ne rester jamais
sur les champs et
ne pas toucher ou
tenir à la main
objets métalliques.*



In caso di temporale:

Non ripararsi dalla pioggia restando sotto alberi che possono attirare fulmini.

*In case of rainstorm.
Do not try to
shelter from the
rain by staying
under trees that
could attract
lightnings.*

*En cas d'orage.
Ne se réparez
jamais de la pluie
en restant sous les
arbres qui peuvent
attirer les foudres.*



In caso di temporale:

In caso di temporali improvvisi è importante ripararsi velocemente all'interno di un fabbricato.

*In case of rainstorm.
In case of sudden
thunderstorms, it
is important to
run inside the
closest building.*

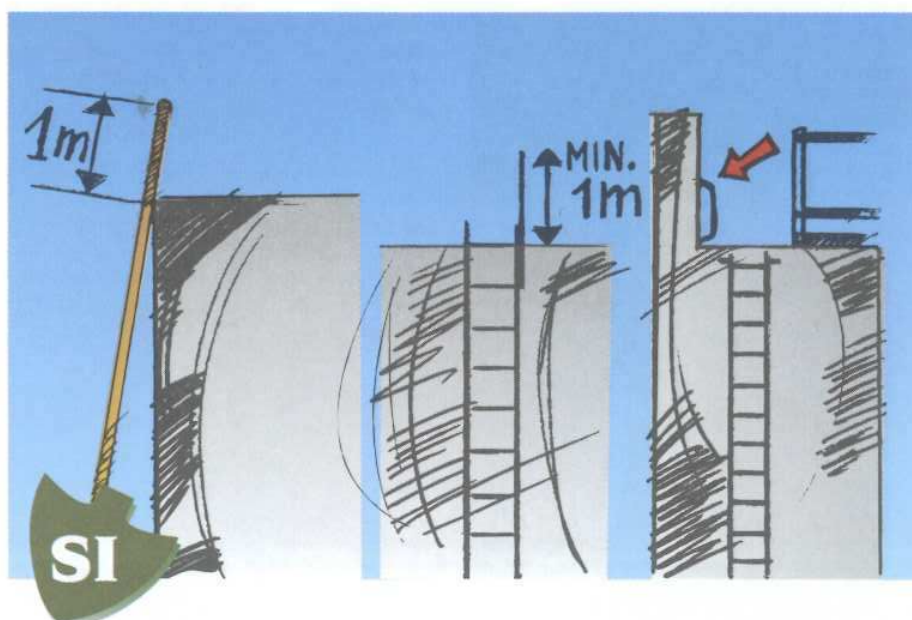
*En cas d'orage.
En cas d'orages
soudains, il est
important de se
réparer rapidement
à l'intérieur d'un
bâtiment.*



Uso delle scale:
non attaccarsi ai montanti nel salire e scendere le scale.

*Use of ladders.
Do not hold onto
the standards
when going up
and down the
ladders.*

*Emploi des échelles.
Ne s'attacher
jamais aux
montants quand
on monte ou
descende les
échelles.*



Uso delle scale:
le scale devono avere un'altezza adeguata e i montanti devono sporgere almeno un metro oltre il piano di arrivo.

*Use of ladders.
The ladders must
be adequately high
and the standards
must exceed the
arrival level by at
least 1 meter.*

*Emploi des échelles.
Les échelles doivent
avoir une hauteur
adéquate et les
montants doivent
passer d'au moins
un mètre le plan
d'arrivée.*



Uso delle scale:
ogni spostamento della scala va eseguito a scala priva di persone.

*Use of ladders.
Every time you
move the ladder,
make sure nobody
is on it.*

*Emploi des échelles.
Tous déplacements
de l'échelle doivent
être effectués sans
personnes sur
l'échelle même.*



Uso delle scale:

la scala deve essere utilizzata da una sola persona.

Use of ladders.
The ladder must
be used by only
one person.

Emploi des échelles.
L'échelle ne doit
être utilisée que par
une seule personne.

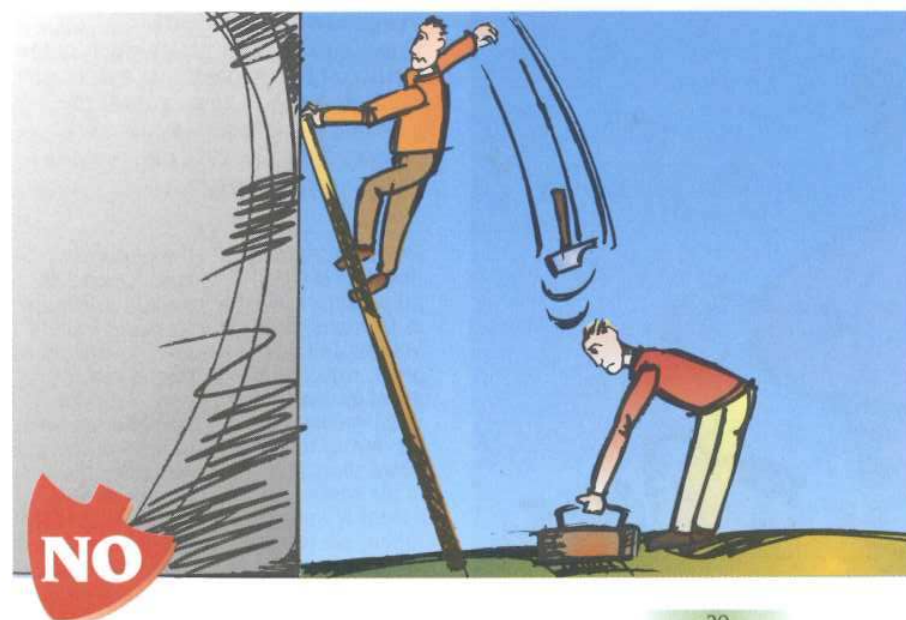


Uso delle scale:

le scale non devono essere utilizzate per trasportare materiali o come pedana di supporto.

Use of ladders.
Ladders must
never be used to
carry materials or
as a supporting
platform.

Emploi des échelles.
Les échelles ne
doivent jamais être
utilisées pour
transporter
matériaux ou
comme plateforme
de support.



Uso delle scale:

non deve essere lanciato nessun oggetto dall'alto della scala né verso terra né verso un proprio compagno di lavoro.

Use of ladders.
No object must be
dropped or thrown
from over the
ladder, neither
towards the
ground nor
towards a work
colleague.

Emploi des échelles.
Il ne faut jamais
lancer aucun objet
de l'hauteur de
l'échelle, ni vers le
sol ni vers un
camarade de
travail.



Uso delle scale:

non bisogna mai lavorare con i piedi uno sul piano di arrivo e uno sulla scala per evitare che quest'ultima si allontani dal punto d'appoggio.

Use of ladders.

You must never work with one foot on the arrival level and the other one the ladder, in order to avoid pushing the ladder away from its leaning point.

Emploi des échelles.

Il ne faut jamais travailler avec les pieds l'un sur le plan d'arrivée et l'autre sur l'échelle, afin d'éviter que celle-ci s'éloigne du point d'appui.



Riparazione scala.

Non debbono essere utilizzate scale riparate in modo artigianale e poco sicuro.

Ladder repair.

Ladders repaired in a poorly safe manner and by unskilled personnel should not be used.

Réparation d'une échelle.

Il ne faut pas utiliser des échelles réparées de façon artisanale et pas trop sûre.



Preparazione prodotti.

L'impiego di prodotti chimici, come fertilizzanti, disinfestanti e detersivi, richiede l'uso di tute, guanti in gomma, mascherine e calzature chiuse, data l'elevata pericolosità, non solo per la pelle.

Product preparation. Use of chemical products, such as fertilizers, disinfectants and detergents, requires the use of adequate suits, rubber gloves, masks and closed shoes, due to the high hazard of the operation, not just for the skin.

Préparation des produits. L'emploi de produits chimiques, tels que les fertilisants, les désinfectants et les détergents, requièrent l'emploi de vêtements, gants en caoutchouc, masques et chaussures fermées, étant donnée l'haute dangerosité, non seulement pour la peau.



Comportamenti da evitare.

Evitare assolutamente di fumare, mangiare o portarsi le mani al viso durante tutto il trattamento con qualsiasi prodotto chimico e specialmente con i fitofarmaci.

*Behaviours to avoid.
Absolutely avoid
smoking, eating,
and touching your
face with your
hands during the
entire treatment
with any chemical
product, especially
phytopharmacolo-
gical products.*

*Comportements à
éviter.
Éviter absolument
de fumer, manger
ou porter les mains
au visage pendant
tout le traitement
avec n'importe quel
produit et
spécialement avec
les produits
antiparasitaires.*



Lettura istruzioni.

Non alterare mai le miscele dei prodotti ed attenersi scrupolosamente alle istruzioni d'uso esposte sulle etichette: la composizione errata di miscele può risultare instabile chimicamente e provocare esplosioni o forti reazioni chimiche che possono liberare gas anche mortali.

Reading the instructions.

Never alter the product mixes and carefully observe the instructions of use given on the labels: an altered composition of mixes can become chemically unstable and may result in explosions or strong chemical reactions that may free even deadly gases.

Lecture des instructions.

N'altérer jamais les mélanges des produits et observer scrupuleusement les instructions d'emploi sur les étiquettes: la composition erronée des mélanges peut résulter chimiquement instable et provoquer explosions ou fortes réactions chimiques qui peuvent libérer des gaz même mortels.



Erogazione prodotti.

È la fase che rende maggiormente volatile il prodotto e per questo motivo devono essere presi degli accorgimenti particolari: indossare scrupolosamente tutto l'abbigliamento protettivo appropriato al trattamento da effettuare.

Products delivery. This is the stage where the product is most volatile, and special measures must therefore be taken: wear all the required protection clothing which is most adequate for the treatment to carry out.

Distribution produits. C'est la phase qui rend plus volatil le produit et, pour cette raison, il faut prendre des mesures particulières: porter absolument tous les vêtements protectifs appropriés au traitement qu'il faut effectuer.



Soffio negli ugelli.

Non toccare mai con la bocca parti della macchina irroratrice. Non soffiare negli ugelli intasati.

Blowing into the nozzles. Never have your mouth touch parts of the sprayer. Do not blow into the clogged nozzles.

Souffler dans les buses. Ne toucher jamais avec la bouche parties de la machine à pulvériser. Ne pas souffler dans les buses obstruées.



Pulizia ugelli.

Utilizzare appositi strumenti a spillo per eliminare l'otturazione.

Nozzles cleaning. Use special nozzle needles. Use appropriate pin-shaped tools to unclog the nozzles.

Nettoyage des buses. Utiliser l'aiguille pour buses. Utiliser des instruments à épingle appropriés pour éliminer l'obstruction.



SI

Effettuare erogazione.

Effettuare l'erogazione, se possibile, in assenza di vento o altrimenti disporsi sempre sopravvento, facendo disperdere il prodotto alle proprie spalle.

Delivery.

Carry out the delivery, if possible, when there's no wind or expose yourself windward, so as to disperse the product behind your shoulders.

Effectuer la distribution.

Effectuer la distribution, si possible, en absence de vent ou, à la limite, se mettre toujours au vent, afin de disperser le produit derrière ses épaules.



SI

Dopo erogazione.

Lavare accuratamente tuta e guanti anche prima di toglierli da dosso, per essere certi di non toccare con le mani nude parti contaminate; effettuare una corretta igiene personale lavandosi abbondantemente con acqua e sapone.

After delivery.

Wash your worksuit and gloves even before taking them off, in order to be sure not to touch contaminated parts barehand; proceed with an adequate personal hygiene, by washing yourself thoroughly with water and soap.

Après la distribution.

Laver soigneusement les vêtements et le gants même avant de les enlever, afin d'être certains de ne toucher aucune partie contaminée au mains nues; effectuer une correcte hygiène personnelle en se lavant avec eau et savon abondants.



SI

Trattamenti.

Lavarsi accuratamente e cambiarsi di abito. Gli abiti devono essere lavati con lavaggio separato da altri indumenti.

Treatments.

Accurately wash and change your clothes. The clothes must be washed separately from other clothes.

Traitements.

Se laver soigneusement et changer de vêtement. Les vêtements doivent être lavés avec lavage séparé des autres vêtements.



Zone di deposito.

Curare l'ordine del deposito dei materiali e delle attrezzature al fine di evitare cadute o colpi indesiderati.

Deposit areas.

Deposit any material and equipment with care and order, in order to avoid falls or undesired blows.

Zones de dépôt.

Avoir soin de l'ordre dans le dépôt des matériaux et des équipements afin d'éviter chutes ou coups indésirés.



Zone di deposito.

Nelle zone in cui vengono depositati i prodotti tossici o fitofarmaci è vietato l'accesso alle persone non espressamente autorizzate.

Deposit areas.

Entry in those areas where toxic or phytopharmaceutical products are deposited is forbidden for non specifically authorized persons.

Zones de dépôt.

L'accès aux zones de dépôt des produits toxiques ou antiparasitaires est interdit personnes non spécifiquement autorisées.



Rischio incendio.

È vietato fumare o accendere fuochi o usare fiamme libere nelle vicinanze di materiali infiammabili.

Fire hazard.

It is forbidden to smoke or light fires or use free flames nearby inflammable material.

Risque d'incendie.

Il est interdit de fumer ou allumer des feux ou utiliser des flammes libres auprès de matériaux inflammables.



Incendio.

Come prima attività da eseguire è importante allontanare i materiali combustibili dalle fiamme.

*Fire.
First important
thing to do is to
remove all the
combustible mate-
rial away from the
flames.*

*Incendie.
Comme première
chose il est
important
d'éloigner les
matériaux
combustibles
des flammes.*



Incendio.

Verificare la direzione del vento e quindi indirizzare il getto dell'estintore alla base della fiamma operando con un'azione a ventaglio.

*Fire.
Check the direction
of the wind and
then turn the jet of
the extinguisher
towards the base of
the flame in a
fan-like manner.*

*Incendie.
Vérifier la direction
du vent et alors
diriger le jet de
l'extincteur sur la
base de la flamme
en opérant avec
une action à
éventail.*



Persona colpita dalle fiamme.

In caso di persone avvolte dalle fiamme non usare l'estintore addosso alla persona.

*Flame-stricken
person.
If you see flames
around a person,
never use the
extinguisher
on him.*

*Personne atteinte
par les flammes.
En cas de personne
enveloppée par les
flammes, ne jamais
utiliser l'extincteur
sur la personne.*



Persona colpita dalle fiamme.
Avvolgerla con una coperta o con un capo di abbigliamento per soffocare la fiamma.

Flame-stricken person.
Put a blanket or any clothing on him to suffocate the flame.

Personne atteinte par le flammes.
Jeter sur elle une couverture ou un vêtement pour étouffer la flamme.





The individual protection devices: depending on the process, it is necessary, and often compulsory, to use the appropriate individual protection devices (i.p.d.): if used habitually, they can help prevent professional diseases or protect in case of injury; they must be certified according to the European law, and must always be kept in good state.

Head protection:

broad-brimmed hat or cap: for sun and dusts.

Protection helmet: for operations in holes, wells, silos, in elevation or in case of projection of particles.

Eye protection.

Glasses or visors: to be used when handling chemical or phytopharmacological products and during operations generating splinters, particles or dusts.

Hearing protection.

Earcuffs or plugs: to be chosen depending on the operation to perform, on the level of noise in the environment and on the time of utilization.

Respiratory organs protection:

active filter masks: to protect yourself against gas or vapours.

Dust-proof masks: to be used during operations with chemical products or generating dusts.

Hands protection.

Rubber gloves: to protect yourself from acid or chemical products, from electricity or liquid substances.

Reinforced or padded fabric gloves: for operations with mechanical tools or equipments.

Feet protection.

Rubber boots: to avoid contacts with liquid substances and mud or for protection against corrosive agents.

Slide-proof boots: to be used in slippery environments, such as wine cellars or oil mills.

Accident-prevention reinforced boots: to be used in heavy-duty operations or when using mechanical means.

Body protection.

Rubber suits: to be used when using chemical (fertilizers) or biological products.
fabric working suits: to be used when operating mechanical means.

Les dispositifs de protection individuelle:

en fonction du type de travail, il est nécessaire et, souvent, obligatoire d'utiliser les dispositifs de protection individuel (d.p.i.); leur emploi habituel prévient l'apparition de maladies professionnelles ou ils protègent en cas d'accident; ils doivent être certifiés selon les règles européennes et ils doivent être maintenus en bon état tout le temps.

Protection de la tête:

chapeau à bord large: pour soleil et poussières.

Casque de protection: pour travaux dans les trous, les puits, les silos, à hauteurs élevées ou en cas de projection de particules.

Protection des yeux.

Lunettes ou visières: à utiliser pendant l'emploi de produits chimiques ou antiparasitaires et pendant les travaux avec production d'éclats, particules ou poussières.

Protection de l'ouïe.

Casques ou bouchons: choisir en fonction du travail à effectuer, le niveau de bruit présent dans le milieu et le temps d'emploi.
protection des voies respiratoires:
masques à filtre actif: pour se protéger des gaz ou vapeurs.

Masques antipoussière: à utiliser dans les travaux avec produits chimiques ou avec production de poussières.

Protection des mains.

Gants en caoutchouc: pour se défendre des produits acides ou chimiques, de l'électricité ou des substances liquides.

Gants en tissu renforcés ou fourrés: pour les travaux avec outils ou équipements mécaniques.

Protection des pieds.

Bottes en caoutchouc: pour éviter contacts avec substances liquides et boue ou pour se défendre des agents corrosifs.

Bottes en matériel antidérapant: à utiliser en milieux glissants comme caves ou huileries.

Chaussures renforcées: à utiliser pour les travaux lourds ou effectués avec moyens mécaniques.

Protection du corps.

Vêtement en caoutchouc: à utiliser pendant l'emploi de produits chimiques (herbicides ou fertilisants) ou biologiques.

Vêtement en tissu de travail: à utiliser pendant l'emploi de moyens mécaniques.

I dispositivi di protezione individuale.

A seconda delle lavorazioni è necessario e, spesso, obbligatorio utilizzare gli opportuni dispositivi di protezione individuale (d.p.i.): il loro uso abituale previene l'insorgere di malattie professionali o protegge in caso d'infortunio; devono essere certificati secondo normativa europea ed essere mantenuti sempre in buono stato.

Protezione del capo:

cappello a falde larghe o cappellino: per sole e polveri.

Casco di protezione: per lavorazioni in buche, pozzi, silos, ad altezze elevate o in caso di proiezione di particelle.

Protezione degli occhi:

occhiali o visiere: da utilizzare durante l'impiego di prodotti chimici o fitosanitari e nelle lavorazioni con produzione di schegge, particelle o polveri.

Protezione dell'udito.

Cuffie o tappi: da scegliere in base alla lavorazione da effettuare, il livello di rumore presente nell'ambiente e il tempo di utilizzo.

Protezione delle vie respiratorie.

Maschere a filtro attivo:

per proteggersi da gas o esalazioni.

Maschere antipolvere: da utilizzarsi nelle lavorazioni con prodotti chimici o con produzione di polveri.

Protezioni delle mani.

Guanti in gomma: per difendersi da prodotti acidi o chimici, dall'elettricità o dalle sostanze liquide.

Guanti in tessuto rinforzati o imbottiti: per le lavorazioni con utensili o attrezzature meccaniche.

Protezione dei piedi.

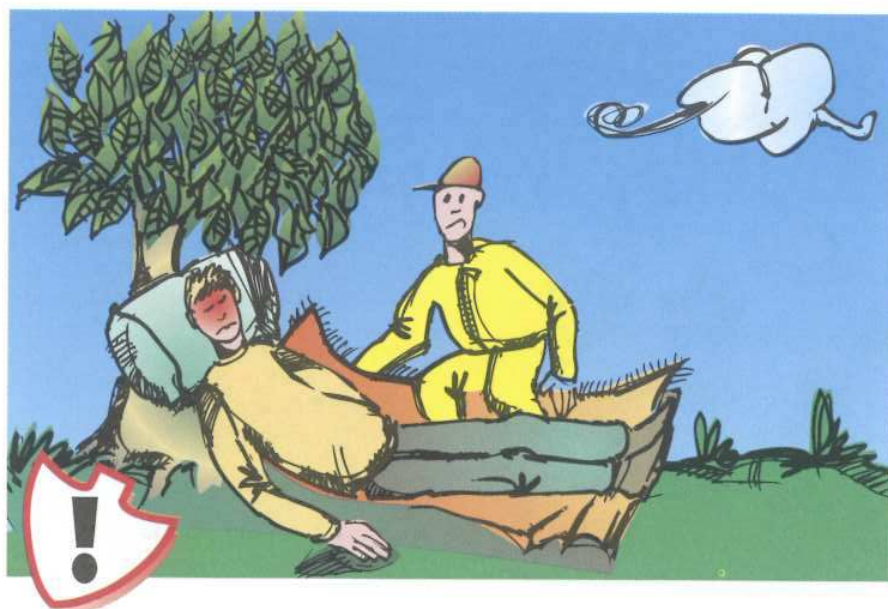
Stivali in gomma: per evitare contatti con sostanze liquide e fango o difendersi da agenti corrosivi.

Stivali in materiale antiscivolo: da impiegarsi in ambienti scivolosi come cantine od oleifici.

Scarponi rinforzati antinfortunistica: da utilizzare per lavori pesanti o effettuati con mezzi meccanici.

Protezione del corpo.

Tute in gomma: da utilizzare durante l'impiego di prodotti chimici (diserbanti o fertilizzanti) o biologici.
Tute in tessuto da lavoro: da utilizzare durante l'utilizzo di mezzi meccanici.



Colpo di calore.

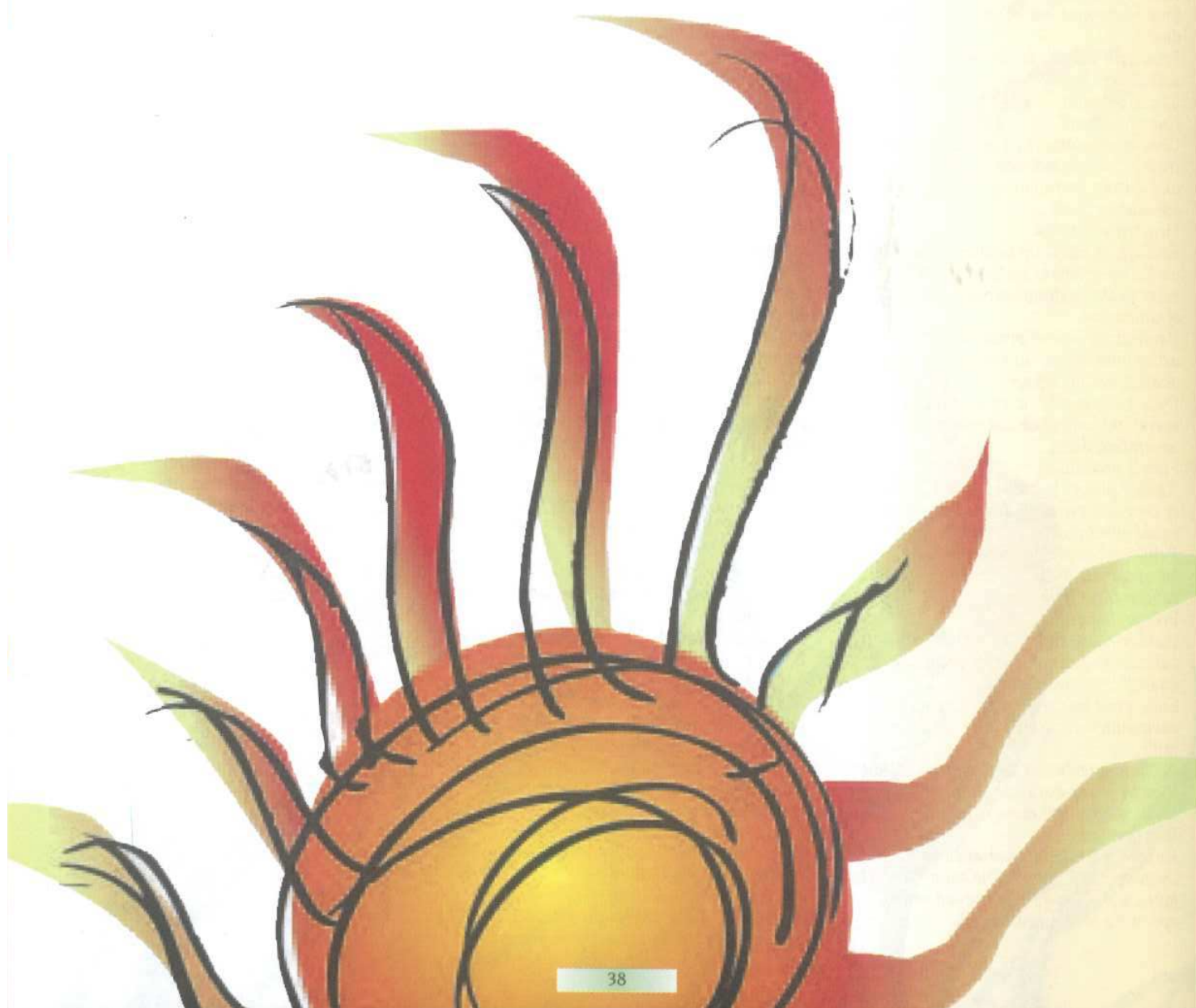
Portare la persona nella zona più fresca possibile, rinfrescarlo con acqua e aria, rimuovere se necessario gli abiti in eccesso e chiamare il 118.

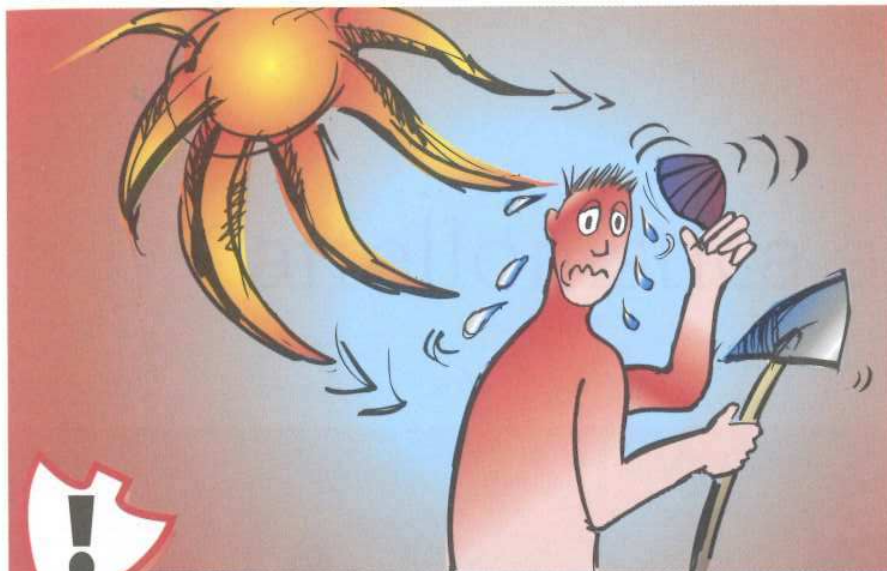
Heat stroke.

Take the person to the freshest area you can find nearby, freshen him up with air and water, remove if necessary, all the clothes in excess and call 118.

Coup de chaleur.

Porter la personne dans la zone plus fraîche possible, la rafraîchir avec l'eau et l'air, enlever, si nécessaire, les vêtements en excès et appeler le 118.





Rischio da calore.

Gli effetti del calore sul corpo umano possono variare da persona a persona. Stanchezza, mal di testa, nausea, crampi muscolari sono dei segnali d'allarme da non sottovalutare.

Heat hazard.
The effects of heat on the human body may vary from person to person. Tiredness, headache, nausea, muscle cramps are alarm signals not to underestimate.

Risque de chaleur.
les effets de la chaleur sur le corp humain peuvent varier de personne à personne. Fatigue, mal de tête, nausée, cramps musculaires sont des signaux d'alarme à ne pas sous-estimer.



Rischio da calore.

All'interno degli ambienti aprire le finestre, usare ventilatori, isolare le tettoie o le apparecchiature che producono calore.

Heat hazard.
When working indoor, open the windows, use fans, insulate the roofs or heat-generating equipments.

Risque de chaleur.
A l'intérieur, ouvrir les fenêtre, utiliser les ventilateurs, isoler les abris ou les équipements qui produisent chaleur.



Rischio da calore.

All'aperto indossare cappelli a tesa larga, avere a disposizione zone d'ombra e bevande, bere spesso piccoli sorsi d'acqua.

Heat hazard.
When working outdoor, wear broad-brimmed hats, be close to shaded areas and have plenty of water available. Drink sips of water from now and then.

Risque de chaleur.
A l'extérieur, porter des chapeaux au bord large, avoir des zone d'ombre à disposition et boissons; boire souvent des petites gouttes d'eau.



Indossare la maschera
Wear your mask
Porter la masque

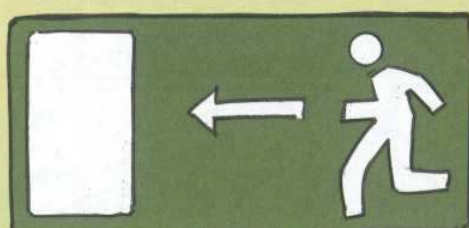


Materiale infiammabile
Inflammable material
Matériel inflammable



Non fumare
Do not smoke
Défense de fumer

Cartellonistica aziendale



Uscita d'emergenza
Emergency exit
Sortie d'urgence



Estintore e lancia antincendio
Fire extinguisher and nozzle *Extincteur et lance d'incendie*

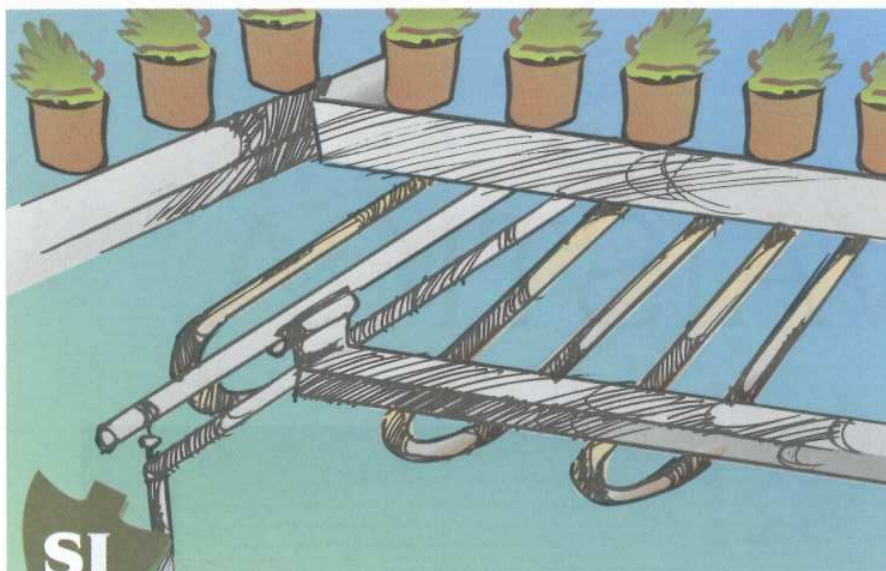
Safety signs *Affichage de sécurité*



VIVAISTICA



Nursery Pépiniéristique



SI

Attenzione alle sporgenze.

Nelle serre è facile trovare sporgenze nei corridoi vista la presenza di pianali mobili. Prestare particolare attenzione durante il passaggio ed evitare di correre nei corridoi.

Beware of protrusions. In greenhouses, it is easy to find protrusions along the passage ways due to the presence of mobile platforms. Pay attention while walking along these ways and avoid running.

Attention aux saillies. Dans les serres il est facile de trouver des saillies le long des couloirs, dû à la présence de plateformes mobiles. Faire bien attention pendant le passage et éviter de courir dans les couloirs.



Incrocio in corsia.

In occasione di incrocio con altri lavoratori nei corridoi concedere il passaggio a chi sta trasportando materiale.

Lane crossing. When crossing other workers along the passage ways, give precedence to the worker who is carrying material.

Croisement aux couloirs. Lorsqu'on croise autres travailleurs dans les couloirs, la priorité de passage est pour celui qui transporte du matériel.



Posizione scorretta.

Nelle serre è facile assumere posizioni scorrette di lavoro che possono portare a problemi alla spina dorsale.

Wrong position. In the greenhouses it is easy to assume inadequate working positions that may lead to problems to the spinal cord.

Position erronée. Dans les serres il est probable qu'on assume des positions de travail incorrectes qui peuvent porter à des problèmes à l'épine dorsale.

AGRICOLTURA SICURA

MANUALE DI COMPORTAMENTO PER LAVORATORI AGRICOLI

SAFE AGRICULTURE
BEHAVIOURAL MANUAL
FOR AGRICULTURAL WORKERS

AGRICULTURE SÛRE
MANUEL DE COMPORTEMENT
POUR TRAVAILLEURS AGRICOLES



FEDERAZIONE PROVINCIALE
COLTIVATORI DIRETTI PORDENONE



Inserto da staccare File to detach Document à détacher



The individual protection devices: depending on the process, it is necessary, and often compulsory, to use the appropriate individual protection devices (i.p.d.): if used habitually, they can help prevent professional diseases or protect in case of injury; they must be certified according to the European law, and must always be kept in good state.

Head protection:
broad-brimmed hat or cap: for sun and dusts.

Protection helmet: for operations in holes, wells, silos, in elevation or in case of projection of particles.

Eye protection.

Glasses or visors: to be used when handling chemical or phytopharmacological products and during operations generating splinters, particles or dusts.

Hearing protection.

Earcuffs or plugs: to be chosen depending on the operation to perform, on the level of noise in the environment and on the time of utilization.

Respiratory organs protection:

active filter masks: to protect yourself against gas or vapours.

Dust-proof masks: to be used during operations with chemical products or generating dusts.

Hands protection.

Rubber gloves: to protect yourself from acid or chemical products, from electricity or liquid substances.

Reinforced or padded fabric gloves: for operations with mechanical tools or equipments.

Feet protection.

Rubber boots: to avoid contacts with liquid substances and mud or for protection against corrosive acids.

Slide-proof boots: to be used in slippery environments, such as wine cellars or oil mills.

Accident-prevention reinforced boots: to be used in heavy-duty operations or when using mechanical means.

Body protection.

Rubber suits: to be used when using chemical (fertilizers) or biological products.

fabric working suits: to be used when operating mechanical means.

Les dispositifs de protection individuelle: en fonction du type de travail, il est nécessaire et, souvent, obligatoire d'utiliser les dispositifs de protection individuel (d.p.i.); leur emploi habituel prévient l'apparition de maladies professionnelles ou ils protègent en cas d'accident; ils doivent être certifiés selon les règles européennes et ils doivent être maintenus en bon état tout le temps.

Protection de la tête:

chapeau à bord large: pour soleil et poussières.

Casque de protection: pour travaux dans les trous, les puits, les silos, à hauteurs élevées ou en cas de projection de particules.

Protection des yeux.

Lunettes ou visières: à utiliser pendant l'emploi de produits chimiques ou antiparasitaires et pendant les travaux avec production d'éclats, particules ou poussières.

Protection de l'ouïe.

Casques ou bouchons: choisir en fonction du travail à effectuer, le niveau de bruit présent dans le milieu et le temps d'emploi.

protection des voies respiratoires:

masques à filtre actif: pour se protéger des gaz ou vapeurs.

Masques antipoussière: à utiliser dans les travaux avec produits chimiques ou avec production de poussières.

Protection des mains.

Gants en caoutchouc: pour se défendre des produits acides ou chimiques, de l'électricité ou des substances liquides.

Gants en tissu renforcés ou fourrés: pour les travaux avec outils ou équipements mécaniques.

Protection des pieds.

Bottes en caoutchouc: pour éviter contacts avec substances liquides et boue ou pour se défendre des acides corrosifs.

Bottes en matériel antidérapant: à utiliser en milieux glissants comme caves ou huileries.

Chaussures renforcées: à utiliser pour les travaux lourds ou effectués avec moyens mécaniques.

Protection du corps.

Vêtement en caoutchouc: à utiliser pendant l'emploi de produits chimiques

(herbicides ou fertilisants) ou biologiques.

Vêtement en tissu de travail: à utiliser pendant l'emploi de moyens mécaniques.

I dispositivi di protezione individuale.

A seconda delle lavorazioni è necessario e, spesso, obbligatorio utilizzare gli opportuni dispositivi di protezione individuale (d.p.i.): il loro uso abituale previene l'insorgere di malattie professionali o protegge in caso d'infortunio; devono essere certificati secondo normativa europea ed essere mantenuti sempre in buono stato.

Protezione del capo:

cappello a falde larghe o cappellino: per sole e polveri.

Casco di protezione: per lavorazioni in buche, pozzi, silos, ad altezze elevate o in caso di proiezione di particelle.

Protezione degli occhi:

occhiali o visiere: da utilizzare durante l'impiego di prodotti chimici o fitosanitari e nelle lavorazioni con produzione di schegge, particelle o polveri.

Protezione dell'udito.

Cuffie o tappi: da scegliere in base alla lavorazione da effettuare, il livello di rumore presente nell'ambiente e il tempo di utilizzo.

Protezione delle vie respiratorie.

Maschere a filtro attivo: per proteggersi da gas o esalazioni.

Maschere antipolvere: da utilizzarsi nelle lavorazioni con prodotti chimici o con produzione di polveri.

Protezioni delle mani.

Guanti in gomma: per difendersi da prodotti acidi o chimici, dall'elettricità o dalle sostanze liquide.

Guanti in tessuto rinforzati o imbottiti: per le lavorazioni con utensili o attrezzature meccaniche.

Protezione dei piedi.

Stivali in gomma: per evitare contatti con sostanze liquide e fango o difendersi da agenti corrosivi.

Stivali in materiale antiscivolo: da impiegarsi in ambienti scivolosi come cantine od oleifici.

Scarponi rinforzati antinfortunistica: da utilizzare per lavori pesanti o effettuati con mezzi meccanici.

Protezione del corpo.

Tute in gomma: da utilizzare durante l'impiego di prodotti chimici (diserbanti o fertilizzanti) o biologici. Tute in tessuto da lavoro: da utilizzare durante l'utilizzo di mezzi meccanici.



Medical emergency.
Steps to follow when calling medical emergency.

When carrying out and work activity it is important to know when to call the nr. 118 by phone – medical emergency: in case of injury in the workplace; sudden illness; road accident; burns; poisoning, wounds in general. Remember that... all you have to do is call number 118 from any phone; the call is free and no coins or telephone card is required; this call puts you in contact with an operator who coordinates the medical aid from the emergency site all the way to the hospital. Nr. 118 is operative 24 hours a day and is constantly in touch with first aid structures, hospitals and other organizations that will get into action in case of emergency (Carabinieri, Firemen, Civil protection, etc.). Always be accurate in your explanation... What happened (accident, illness, fall...); where it happened (city or town, complete address); number of people involved or wounded; other situations of danger (fuel leak...); always leave a phone number where nr. 118 can get back to you.

Urgence médicale.
Instructions à suivre pour l'appel du secours médical.

Dans le déroulement de l'activité de travail, il est important de savoir dans quels cas il faut appeler le no. de téléphone 118 – urgence sanitaire: en cas d'accidents sur le travail; malaise soudain, accident sur la route; brûlures; empoisonnement; blessures en général. Rappelez-vous que... il est suffisant de composer, depuis n'importe quel téléphone, le numéro 118; l'appel est gratuit et ni monnaie ni carte téléphonique ne sont nécessaires; cet appel vous met en contact avec la centrale opérative qui coordonne le secours sanitaire depuis le lieu de l'urgence jusqu'à l'hôpital. La centrale 118 est opérative 24 heures sur 24 et elle est constamment en contact avec les moyens de secours, les hôpitaux et les autres organismes qui interviennent en cas d'urgence (Carabinieri, Pompiers, Protection civile, etc...). Expliquez toujours avec précision... Ce qui s'est passé (accident, malaise, chute...); où il s'est passé (ville de... rue, numéro, localité); le nombre de blessés ou des personnes à secourir; ultérieures situations de danger présentes (pertes de carburant...); laissez un numéro de téléphone où vous pouvez être retrouvé par la centrale 118.

Indicazioni da seguire per la chiamata di soccorso medico.

Nello svolgimento dell'attività lavorativa è importante conoscere i casi in cui chiamare il n. telefonico 118. Emergenza sanitaria: in caso di infortunio sul lavoro; malore improvviso; incidente stradale; ustioni, avvelenamenti, ferite in genere. Ricorda che... è sufficiente comporre da qualsiasi telefono il numero 118, la chiamata è gratuita e non occorre né moneta né scheda telefonica; tale chiamata ti pone in contatto con la centrale operativa che coordina il soccorso sanitario dal luogo dell'emergenza fino al ricovero in ospedale. La centrale 118 è operativa 24 ore su 24 ed è in contatto costante con i mezzi di soccorso, gli ospedali e gli altri enti che intervengono in caso di emergenza (Carabinieri, Vigili del Fuoco, Protezione civile ecc.). Spiega sempre con precisione....

Che cosa è successo (incidente, malore, caduta....); dove è successo (comune di ... via, n° civico, località); il numero dei feriti o delle persone da soccorrere; ulteriori situazioni di pericolo presenti (perdite di carburante....); lascia un recapito telefonico per essere rintracciato dalla centrale 118.

Cartellonistica aziendale
Safety signs Affichage de sécurité



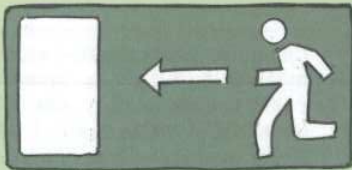
Indossare la maschera
Wear your mask
Porter la masque



Materiale infiammabile
Inflammable material
Matériel inflammable



Non fumare
Do not smoke
Défense de fumer



Uscita d'emergenza
Emergency exit
Sortie d'urgence



Estintore e lancia antincendio
Fire extinguisher and nozzle Extincteur et lance d'incendie

Numeri di emergenza e di pubblica utilità
Emergency and public utility numbers Numéros d'urgence et d'utilité publique



118
Emergenza sanitaria
Sanitary emergency Urgence sanitaire



115
Vigili del fuoco
Fire brigade Pompiers



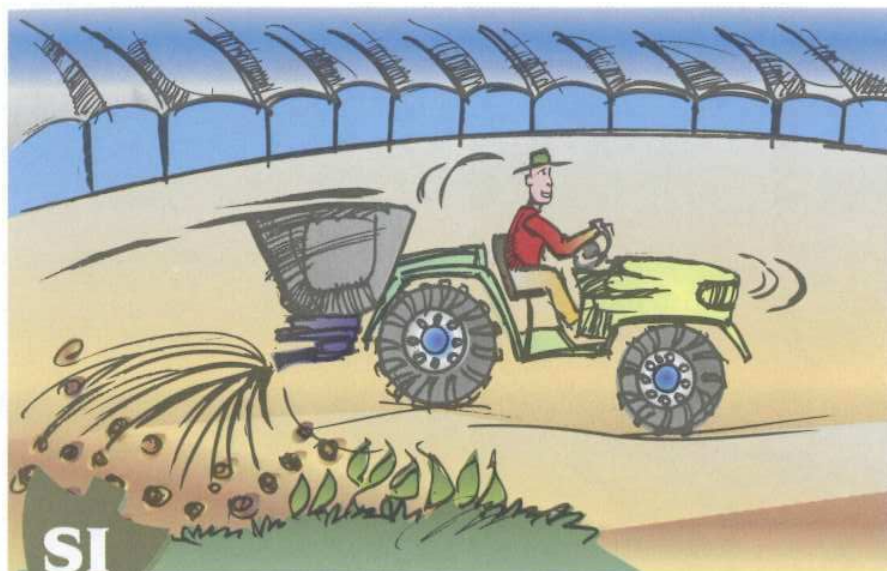
112
Carabinieri
Police Police



113
Soccorso pubblico di emergenza
Public emergency aid Secours publique d'urgence



1515
**Servizio Antincendi boschivo
del Corpo Forestale dello Stato**
Forest fire prevention service of the State Forestal Corps
Service anti-incendie forêts du Corps Forestier de l'Etat



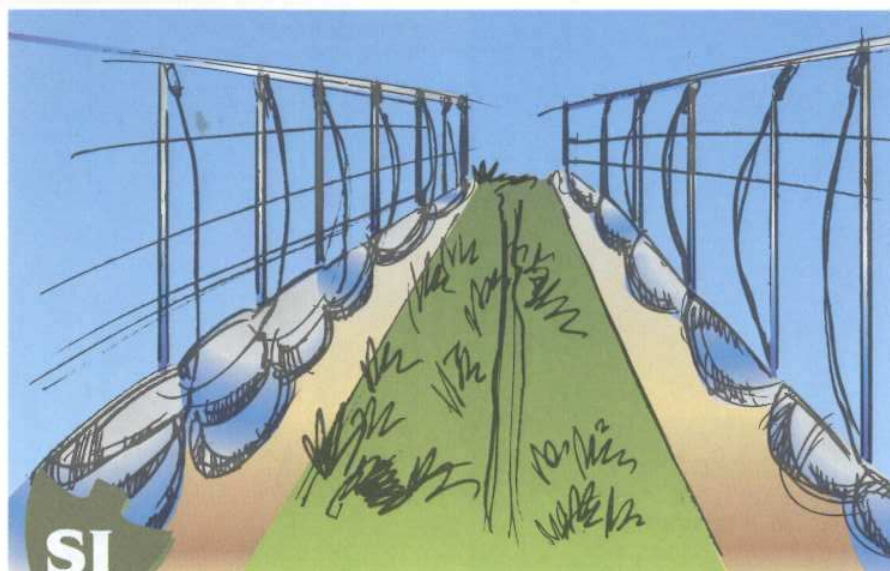
SI

Vietato accesso.

Nessuno deve essere presente o vicino alle zone di operazione degli attrezzi agganciati ai trattori, visto il poco spazio utile all'interno delle serre.

Access forbidden. Nobody must be around the operating areas of the equipments connected with the tractors, because of the little space available inside the greenhouses.

Accès interdit. Personne peut être présent ou en proximité des zones opératives des équipements accrochés aux tracteurs, étant donné l'espace utile limité à l'intérieur des serres.



SI

Aereazione serra.

La serra deve essere costantemente mantenuta areata al fine di garantire una maggiore presenza di aria nuova.

Greenhouse ventilation. The greenhouse must be kept ventilated at all times, allowing a larger amount of fresh air.

Aération de la serre. La serre doit être constamment maintenue aérée afin de garantir une présence d'air nouveau supérieure.



SI

Roll-bar trattore.

Viste le caratteristiche delle serre è ammesso l'uso di roll-bar abbassato sul trattore. Tale protezione andrà ripristinata non appena terminata la necessità.

Tractor roll-bar. Due to the peculiar features of the green houses, it is admissible to use the roll-bar lowered on the tractor. This protection will be resumed as soon as such necessity is overcome.

Roll-bar tracteur. Vues les caractéristiques des serres, l'emploi du roll-bar baissé sur le tracteur est permis. Cette protection devra être rétablie aussitôt que la nécessité est terminée.



SI

Posizione roll-bar.

Terminata la necessità di tenere abbassato il roll-bar è necessario ripristinarne la funzionalità.

*Roll-bar position.
Once the use of
the roll-bar is
over, it is neces-
sary to recover
its function.*

*Position roll-bar.
Après qu'on n'a
plus besoin du
roll-bar, il est
nécessaire d'en
rétablir la
fonctionnalité.*



SI

Protezione guidatore.

Il muletto deve essere sempre dotato dei sistemi di protezione del guidatore, comprese le cinture di sicurezza che devono essere sempre allacciate.

*Driver protection.
The forklift must
always be provided
with driver
protection systems,
including safety
belts, which must
always be
fastened.*

*Protection du
conducteur.
L'élevateur doit être
toujours pourvu de
systèmes de protec-
tion du conducteur,
y compris les cein-
tures de sécurité,
qui doivent être
toujours bouclées.*



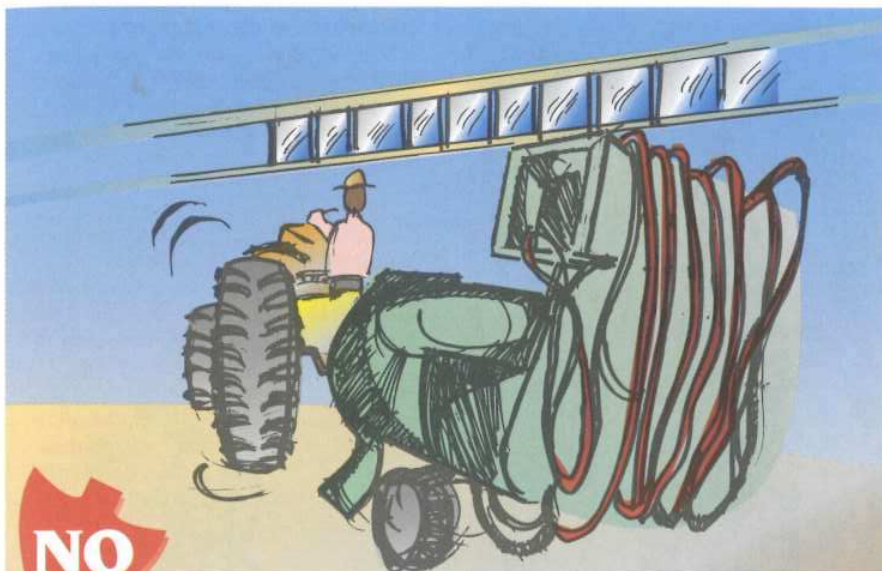
SI

Protezione vie respiratorie.

Quando vengono usati attrezzi che possono provocare polveri è obbligatorio usare mascherine protettive.

*Airway protection.
Whenever
equipments that
may generate dust
are used, it is
compulsory to use
protection masks.*

*Protection des voies
respiratoires.
Lorsqu'on utilise
les outils qui
peuvent produire
poussière, il est
obligatoire
d'utiliser masques
protectives.*



Protezione operatore.

Non si devono usare attrezzature per la distribuzione volatile dei trattamenti senza un'adeguata protezione della pelle.

*Operator protection.
Equipments for
the volatile
distribution of the
treatments must
not be used
without an
adequate protec-
tion of your skin.*

*Protection opérateur.
Il ne faut jamais
utiliser équipe-
ments pour la
distribution volatile
des traitements
sans une adéquate
protection de la
peau.*



Contatto con agenti biologici (serre).

La forte concentrazione di polline e spore nell'aria può essere causa di malattie delle vie respiratorie e shock anafilattici. Anche nelle serre, naturalmente, il suolo contaminato e la presenza di animali indesiderati (ratti, api, calabroni, ecc.) costituiscono un pericolo dal quale difendersi.

*Contact with biological agents (greenhouses).
The strong concentration of pollen and spores
in the air can cause diseases of the respiratory
organs and shocks. Even in the greenhouses,
of course, the contaminated soil and the
presence of undesired animals (rats, bees,
bumble-bees, etc.) represent a danger to
protect oneself from.*

*Contact avec agents biologiques (serres). La
forte concentration de pollen et de spores dans
l'air peut provoquer maladies des voies respi-
ratoires et chocs anaphylactiques. Même dans
les serres, naturellement, le sol contaminé et
la présence d'animaux indésirés (rats,
abeilles, bourdons, etc.) représentent un
danger contre lequel se défendre.*



Irroratrice e atomizzatore.

Il transito nella zona soggetta a trattamento puo' essere autorizzato solo con l'uso di d.p.i. specifici o essere vietata per almeno 48 ore a tutti.

Sprayer and atomizer. transit within the area being treated can only be authorized with use of specific IDPs, or forbidden for at least 48 hours to all.

Pulvérisateur et atomiseur. Le passage dans la zone sujete à traitement ne peut être autorisé que si l'on emploie des d.p.i. spécifiques, ou bien interdit pour au moins 48 heures à tous.



Vietato l'accesso.

Il locale di deposito prodotti non deve essere accessibile a persone non autorizzate. Tutti i prodotti devono avere ben chiara l'indicazione di pericolosità.

Access forbidden. The products deposit room cannot grant access to unauthorized people. All products must have a clear indication of their danger.

Accès interdit. Le local de dépôt des produits ne doit pas être accessible à personnes non autorisées. Tous les produits doivent avoir une claire indication de dangerosité.



Preparazione trattamenti.

La preparazione dei trattamenti deve essere effettuata indossando tutti i dispositivi di protezione necessari, comprese le tute.

Treatments preparation. Treatments must be prepared by wearing all the necessary protection devices, including the suits.

Préparation des traitements. La préparation des traitements doit être effectuée en portant tous les dispositifs de protection nécessaires, y compris les vêtements.



Trattamenti.

Evitare assolutamente di fumare, mangiare o portarsi le mani al viso durante tutto il trattamento con qualsiasi prodotto chimico e specialmente con i fitofarmaci.

Treatments.

Absolutely avoid smoking, eating or taking your hands to your face during the entire treatment with any chemical product and especially with phytopharmacological products.

Traitements.

Éviter absolument de fumer, manger ou porter les mains au visage pendant tout le traitement avec n'importe quel produit chimique et spécialement les produits antiparasitaires.



Operazioni di taglio.

Quando si utilizzano forbici o attrezzi taglienti bisogna prestare particolare attenzione nelle operazioni di taglio.

Cutting.

Whenever scissors or cutting tools are used, pay careful attention to cutting operations.

Opérations de coupe.

Lorsqu'on utilise des ciseaux ou outils coupants il faut faire bien attention aux opérations de coupe.



Uso dei guanti.

Molti lavori hanno la possibilità di creare problemi alla pelle. E' sempre necessario usare guanti protettivi per le mani.

Gloves.

Many works imply the possibility of creating problems to your skin. It is always necessary to wear protective gloves for your hands.

Emploi des gants.

Il y a beaucoup de travaux qui ont la possibilité de créer des problèmes à la peau. Il est toujours nécessaire d'utiliser les gants protectifs pour les mains.



Piante grasse.

E' necessario usare guanti protettivi anti taglio quando vengono maneggiate piante grasse o comunque con possibilità di taglio o puntura.

Cactus-like plants. It is required to use cut-proof protection gloves when plants such as cacti are handled, as well as any plant that may cause cuts or pricks.

Plantes grasses. Il est nécessaire d'utiliser des gants protectifs anti-coupe lorsqu'on manie plantes grasses ou qu'on ait quand même la possibilité de coupe ou piqure.



Sollevamento carichi.

Non sollevare mai dei carichi pesanti facendo carico sulla schiena, ma utilizzare le gambe come leva.

Load lifting. Never raise heavy loads exerting strain on your back, but rather shift all the weight onto your legs.

Soulèvement des poids. Ne soulever jamais des poids lourds en portant la charge sur le dos, mais utiliser plutôt les jambes.

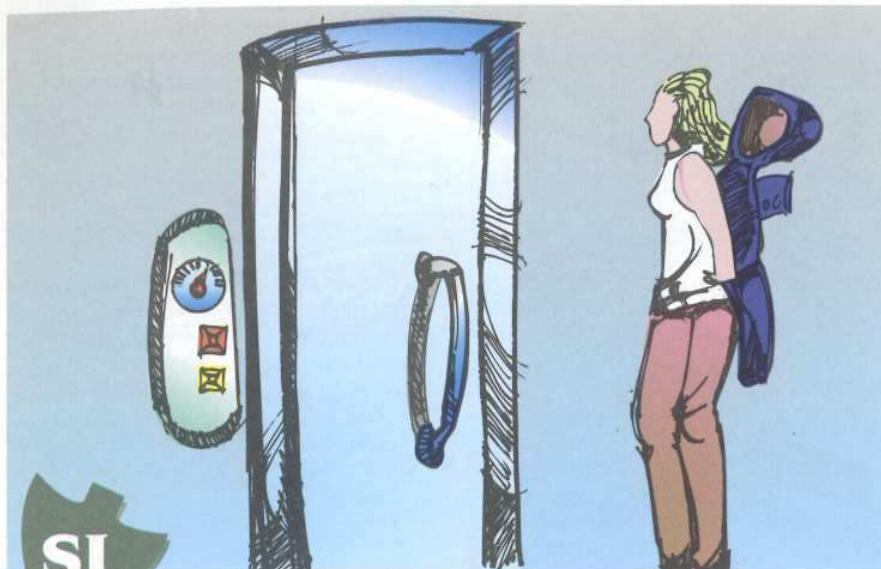


Utilizzo carrelli.

Quando possibile si invita ad utilizzare carrelli per il trasporto delle merci all'interno dell'azienda evitando la movimentazione manuale.

Trolleys. Whenever possible, use transportation trolleys within the company, thus avoiding any manual handling.

Emploi des chariots. Lorsque possible, on invite à utiliser des chariots pour le transport des marchandises à l'intérieur de la firme, en évitant ainsi la manutention manuelle.



Celle frigo.

Se si deve accedere a celle frigorifere o a zone con grosso sbalzo di temperatura è necessario proteggersi con idonei indumenti termici.

*Refrigerator cells.
If you must access refrigerator cells or areas with considerable temperature changes, you must protect yourself with adequate thermal garments.*

*Chambres frigorifiques.
S'il faut avoir accès aux chambres frigorifiques ou à zones avec écarts de température importants, il est nécessaires de se protéger avec vêtements thermiques adéquats.*



Impilamento.

Il deposito delle materie prime deve essere ordinato e con il sistema di impilamento che prevede un'altezza massima di 2,5 metri.

*Piling.
Raw material must be deposited in good order and may be piled up to a maximum height of 2.5 meters.*

*Empilage.
Le dépôt de matières premières doit être bien ordonné et avec un système d'empilage qui prévoit une hauteur maximum de 2,5 mètres.*



Caduta pila.

In caso di caduta della pila, non cercare di trattenere il materiale, ma eventualmente dirigerlo verso una zona priva di persone.

*Falling pile.
If the pile should fall down, do not try to hold the material, but eventually direct it towards an area where there are no people.*

*Chute de la pile.
En cas de chute de la pile, n'essayez pas de retenir le matériel, mais dirigez-le éventuellement vers une zone où il n'y ait personne.*

CURA DEL VERDE PUBBLICO



Cura del verde pubblico: oltre alle normali misure di prevenzione, porre particolare attenzione alle persone e ai veicoli in transito, delimitando la zona di operazione!

Care of public green: beside the normal prevention measures, pay careful attention to people and vehicles in transit, enclosing the operating area!

Soin du vert publique: outre aux normales mesures de prévention, il faut faire beaucoup d'attention aux personnes et aux véhicules en transit, et délimiter la zone des opérations!

CURA DEL VERDE PUBBLICO



Cura del verde pubblico: è estremamente pericoloso avvicinarsi o far avvicinare personale non autorizzato alle zone di lavoro, al fine di evitare colpi accidentali.

Care of public green: it is extremely dangerous to approach or allow unauthorized people to approach the operation areas, in order to avoid injuries.

Soin du vert publique: il est extrêmement dangereux de s'approcher ou faire approcher le personnel non autorisé aux zones de travail, afin d'éviter des coups accidentaux.

CURA DEL VERDE PUBBLICO



Pulizia strade: non operare nei pressi delle strade di transito se esse non hanno la presenza di ripari o segnalazioni adeguate. Particolare attenzione va prestata da chi lavora a piedi in autostrada; il rischio di investimento è elevato.

Street cleaning: never operate near traffic roads, unless they are repaired or adequate signals have been provided. Special attention should be paid to those who work on the Highway; the risk of being runned over is high.

Nettoyage des routes: ne jamais opérer auprès des routes de passage si elles n'ont pas de protections ou signalisations adéquates. Il faut faire particulièrement attention à qui travaille à pied en Autoroute; le risque de collision est très haut.

CURA DEL VERDE PUBBLICO



Pulizia strade:

non operare nei pressi delle strade di transito se esse non hanno la presenza di ripari o segnalazioni adeguate.

*Street cleaning:
never operate near
traffic roads, unless
they are repaired
or adequate
signals have been
provided.*

*Nettoyage des
routes: ne jamais
opérer auprès des
routes de passage
si elles n'ont pas de
protections ou
signalisations
adéquates.*

CURA DEL VERDE PUBBLICO



Potatura.

Le operazioni di potatura eseguite in altezza hanno la necessità di una posizione di lavoro stabile. E' necessario che le scale siano posizionate in perfetto equilibrio o trattenute a terra da una persona.

*Pruning.
Pruning operations
carried out in ele-
vation require a
stable working
position. It is neces-
sary that the lad-
ders be positioned
in perfect balance
or held on the
ground by a person.*

*Taille.
Les opérations de
taille effectuées en
hauteur ont la
nécessité d'une
position de travail
stable. Il est néces-
saire que les échel-
les soit positionnées
en parfait équilibre
ou tenues à terre
par une personne.*

CURA DEL VERDE PUBBLICO



Potatura.

Se vi sono altre persone che stanno eseguendo lavori bisogna fare attenzione a che cosa si sta per tagliare. Una distrazione può causare gravi ferite.

*Pruning.
If there are other
people working
with you, pay
attention to what
you are cutting.
Any distraction
may result in
serious injuries.*

*Taille.
S'il y a d'autres
personnes qui sont
en train d'effectuer
des travaux, il faut
faire attention à ce
qu'on est en train
de couper.
Une distraction
peut causer des
graves blessures.*

**Potatura.**

Durante le operazioni di taglio e in particolare con l'uso di motoseghe, i lavoratori possono essere feriti da schegge volanti. Non si può lavorare privi di protezioni.

Pruning.

When cutting, especially with chainsaws, workers can be injured by flying splinters. It is forbidden to work without protections.

Taille.

Pendant les opérations de coupe et, en particulier, lorsqu'on emploie les scies à chaîne, les travailleurs peuvent être blessés par des éclats volants. Il ne faut jamais travailler sans protections.

**Potatura.**

Le maschere, i guanti, gli occhiali, la tuta e le scarpe devono sempre essere utilizzate durante le operazioni di taglio.

Pruning.

Masks, gloves, glasses, suit and shoes must always be used during cutting.

Taille.

Les masques, les gants, les lunettes, les vêtements et les chaussures doivent être toujours utilisés pendant les opérations de coupe.

**Decespugliatore.**

Utilizzare sempre i dispositivi di protezione con l'utilizzo dei decespugliatori.

Bushcutter.

Always use the protection devices when using bushcutters.

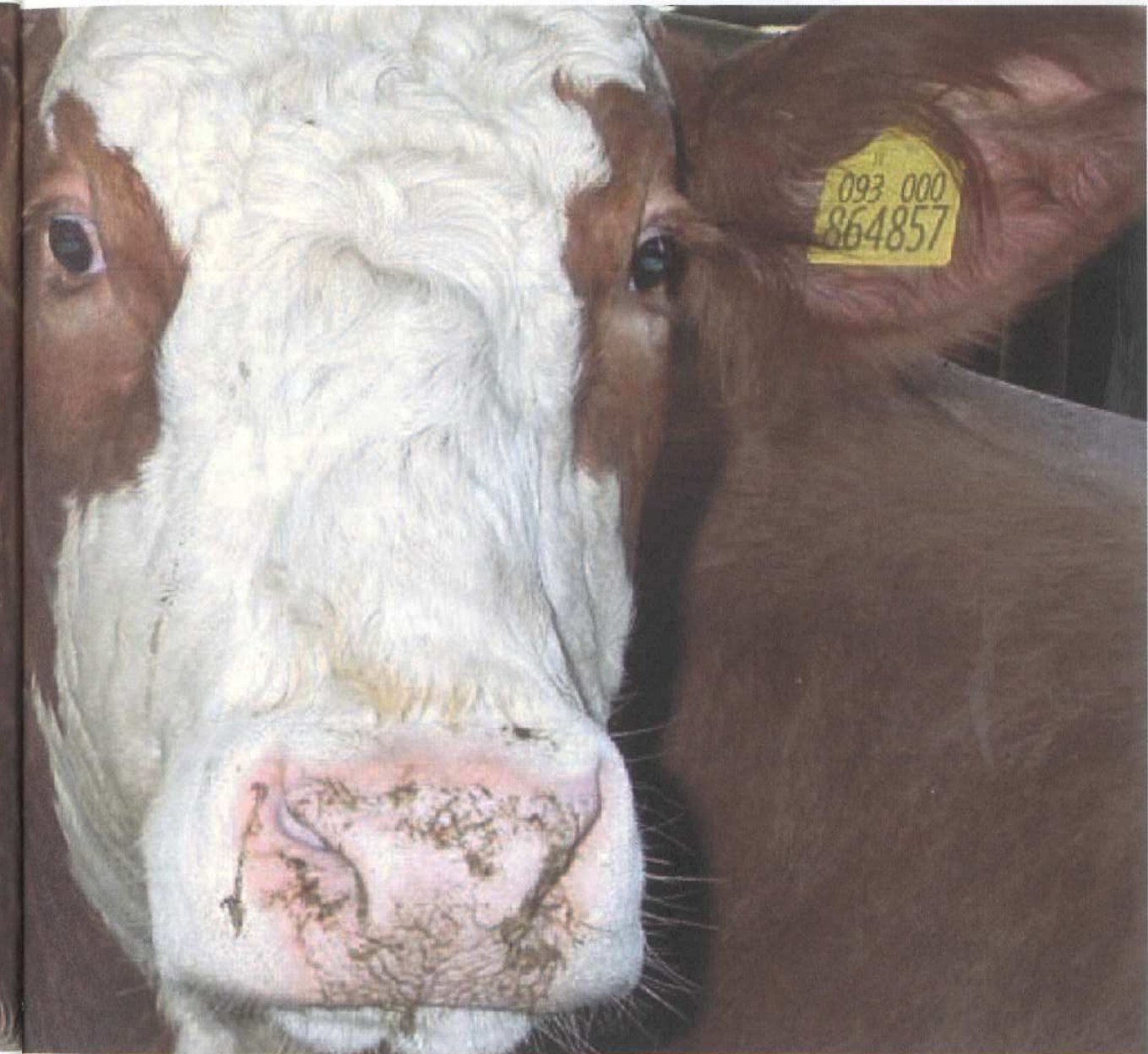
Taille-haies.

Utiliser toujours les dispositifs de protection quand on emploie les taille-haies.

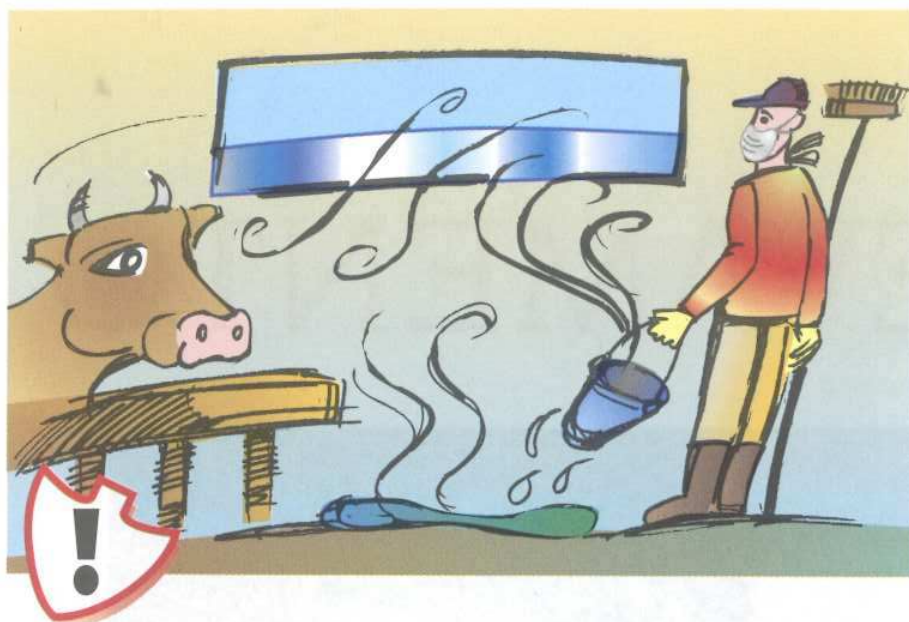




ALLEVAMENTO



Breeding Élevage



Rischio chimico.

Disinfettanti, detersivi ed altri prodotti passano attraverso le vie respiratorie e la pelle; e' indispensabile indossare le apposite protezioni e areare i locali.

*Chemical hazard.
Disinfectants,
detergents and
other products
pass through the
respiratory
organs and skin;
appropriate
protections must
be worn and the
rooms ventilated.*

*Risque chimique.
Désinfectants,
détergents et autres
produits passent à
travers les voies
respiratoires; il est
indispensable de
porter les protec-
tions spécifiques et
d'aérer les locaux.*

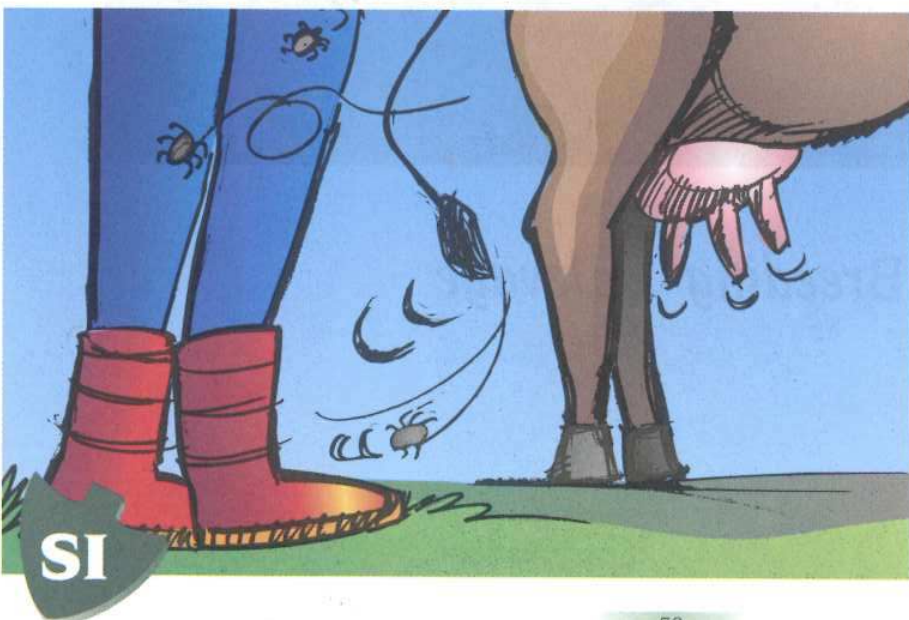


Rischio biologico (parte superiore).

Protegersi sempre con indumenti adeguati, quali i guanti ed eventualmente le mascherine.

*Biological hazard
(upper portion).
Always protect
yourself with
adequate
garments, such as
gloves and masks
as required.*

*Risque biologique
(partie supérieure).
Se protéger
toujours avec les
vêtements adé-
quats, tels que
gants et éventuelle-
ment les masques.*



Rischio biologico (parte inferiore).

Protegersi sempre con indumenti adeguati, quali stivali e pantaloni lunghi.

*Biological hazard
(lower portion).
Always protect
yourself with
adequate gar-
ments, such as
boots and long
trousers.*

*Risque biologique
(partie inférieure).
Se protéger
toujours avec des
vêtements
adéquats, tels que
bottes et pantalons
longs.*



Rischio biologico (parte superiore).

Acari, zecche, mosche, parassiti e liquidi organici causano gravi infezioni e malattie all'uomo.

Biological hazard (upper portion). Acari, ticks, flies, parasites and organic liquids may cause serious infections and diseases to man.

Risque biologique (partie supérieure). Acariens, tiques, mouches, parasites et liquides organiques causent graves infections et maladies à l'homme.



Rischio biologico (parte inferiore).

La trasmissione può avvenire per punture anche nelle gambe e pertanto da evitare la loro esposizione.

Biological hazard (lower portion). Transmission may occur as a result of bites on the legs as well; their exposure must therefore be avoided.

Risque biologique (partie inférieure). La transmission peut aussi avoir lieu pour piqûre aux jambes et, par conséquent, il faut éviter qu'elles soient exposées.

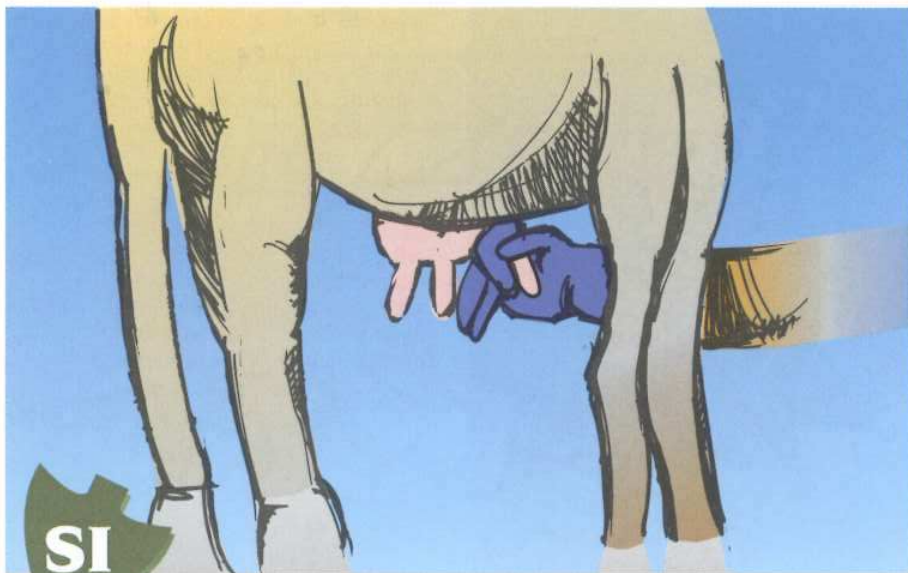


Contatto con agenti biologici

(zootechnia). Malattie di tipica origine animale, tubercolosi bovina, tigna, brucellosi, dovute principalmente al contatto dell'uomo con l'animale e suoi derivati (escrezioni, escrementi, materiale fetale, peli e forfora).

Contact with biological agents (zootechny). Typical diseases of animal origin, bovine tuberculosis, tinea, mainly resulting from the contact of man with animals and their by-products (excretions, excrements, fetal material, hair and dandruff).

contact avec agents biologiques (zootechnie). Maladies de typique origine animale, tuberculose bovine, teigne, brucellose, dûes principalement au contact de l'homme avec l'animal et ses dérivés (excrétions, excréments, matériau fœtal, poils et pellicules).



Mungitura.

Utilizzare sempre guanti protettivi durante le operazioni di mungitura.

*Milking.
Always wear
protection gloves
while milking.*

*Traite.
Utiliser toujours
les gants protectifs
pendant les
opérations de
traite.*



Calzature.

Essendo costantemente bagnato il pavimento, è necessario indossare sempre calzature antiscivolo.

*Footwear.
Because the floor
is always wet, it is
required to wear
slide-proof shoes at
all times.*

*Chaussures.
Etant le plancher
toujours mouillé, il
est nécessaire de
porter toujours
les chaussures
antidérapantes.*

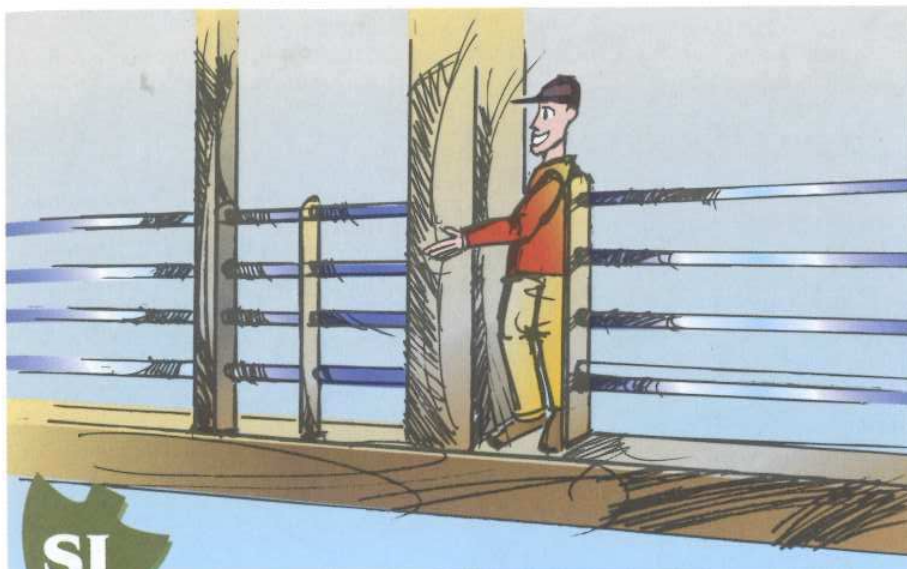


Contatto fisico con gli animali:

chiudere gli animali nei recinti o utilizzare i cordoli per evitare reazioni violente da parte degli animali, come morsi o calci.

*Physical contact
with animals: close
all animals within
fences or use kerbs
to avoid any
violent reaction of
the animals, such
as bites or kicks.*

*Contact physique
avec les animaux:
fermer les animaux
dans les enceintes
ou bien utiliser
les cordoli pour
éviter réactions
violentes de la part
des animaux,
comme morsures
ou ruades.*



Vie di fuga.

Verificare che ci siano sempre disponibili dei passaggi attraverso le barriere della stalla al fine di consentire una rapida uscita.

*Escape-ways.
Make sure there
are always
passages available
through the
barriers of the
barn in order to
ensure a quick
and easy way out.*

*Voies de fuite.
Assurez-vous
qu'il y ait toujours
des passages
disponibles à
travers les barrières
de l'étable, afin
de garantir une
sortie rapide.*



Impilamento.

È bene che le balle impilate non superino l'altezza massima di 5 metri; infatti oltre tale altezza il rischio di instabilità della pila è notevole.

*Piling.
It is preferable that
the pile of bales
never exceeds 5
meters; infact,
over such height,
the risk of instabi-
lity of the pile is
considerable.*

*Empilage.
Le balles empilées
ne devraient jamais
excéder les 5 mètres
en hauteur; en effet,
outre cette hauteur
le risque d'instabi-
lité de la pile est
considérable.*



Deposito rotoballe.

Prestare molta attenzione alle zone di deposito e a come vengono stivati i rotoloni di paglia e fieno.

*Deposit of rolls.
Pay careful
attention to the
deposit areas and
how the rolls of
hay and straw are
stowed.*

*Dépôt des rouleaux.
Faire attention aux
zones de dépôt et à
comment les
rouleaux de paille
et foin sont
emmagasinés.*



Uso forca.

Fare forza sulle gambe e non sulla schiena durante l'uso della forca e di pale.

*Fork.
Put the strain on
your legs, not on
your back, when
using forks and
shovels.*

*Fourche.
Exercer l'effort
sur les jambes
et non pas sur
le dos quand on
utilise la fourche
ou les pelle.*



Sistemazione cardani.

Tutte le operazioni sui cardani devono essere effettuate a motrice ferma e presa di potenza disinserita.

*Cardan joints
arrangements.
All operations on
the cardan joints
must be carried
out when the
tractor is standstill
and the power
takeoff is
disinserted.*

*Arrangement des
cardans.
Toutes les
opérations sur les
cardans doivent
être effectuées avec
la motrice arrêtée
et la prise de force
désinsérée.*



Divieto di accesso.

Le recinzioni non possono essere scavalcate o oltrepassate senza autorizzazione o senza i dispositivi di protezione indicati.

*No trespassing.
Enclosures cannot
be climbed or
trespassed without
authorization or
without the due
protection devices.*

*Défense d'accès.
Les enceintes ne
peuvent être
sautées ou dépas-
sées sans autorisa-
tion ou sans les
dispositifs de pro-
tections indiqués.*

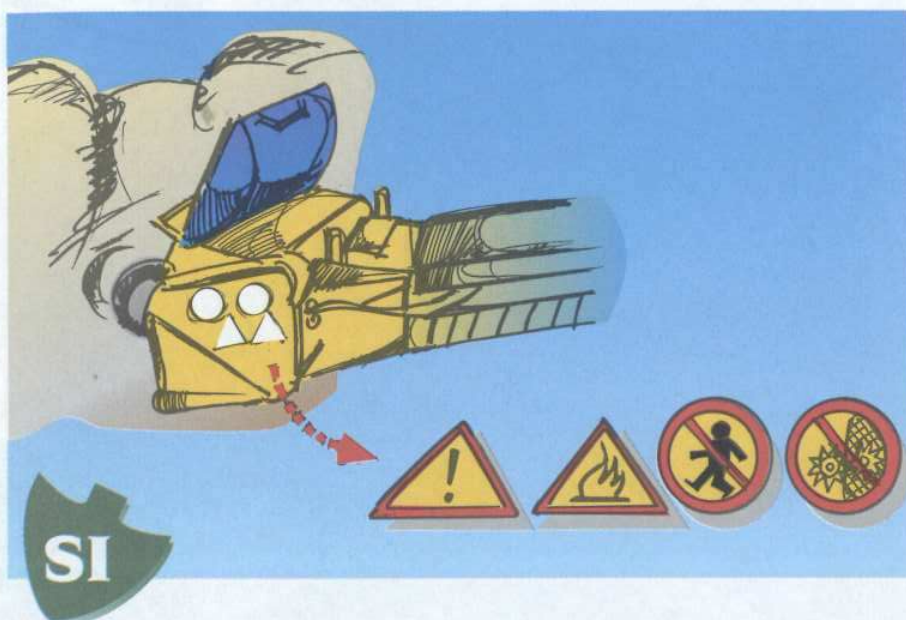


Distanza sicurezza.

Mantenere una distanza di sicurezza durante le operazioni di distribuzione del cibo.

*Safety distance.
Keep a safety
distance during
food distribution
operations.*

*Distance de sécurité.
Maintenir une
distance de sécurité
pendant les
opérations de
distribution de
la nourriture.*

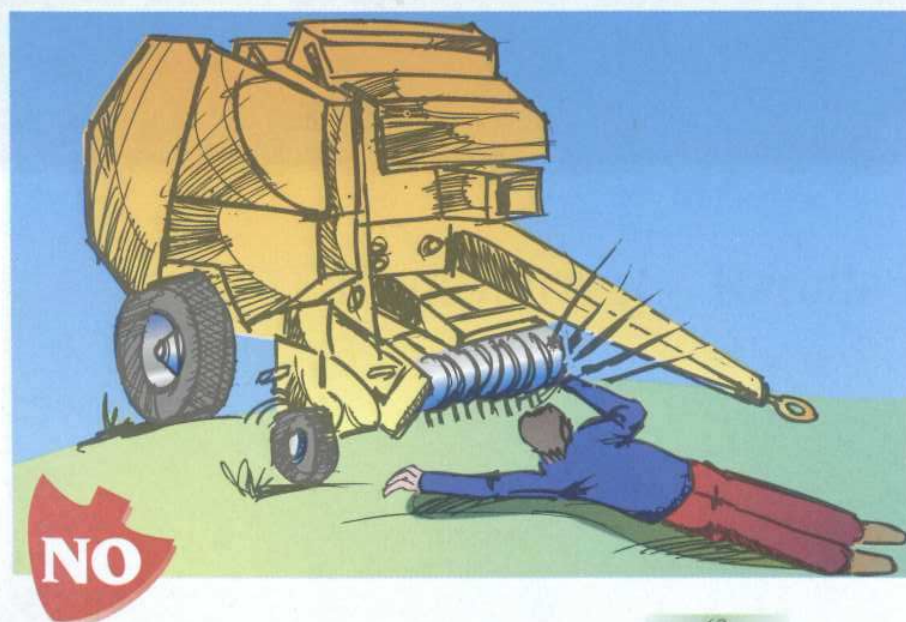


Protezione.

Non rimuovere i dispositivi di protezione dalla presa di miscelazione.

*Protection.
Do not remove the
protection devices
from the mixing
tap.*

*Protection.
N'enlever jamais
les dispositifs de
protection de
la prise de
mélangement.*



Rotoimballatrice.

Molti infortuni mortali sono causati dal cattivo uso della macchina rotoimballatrice. La macchina è infatti soggetta a problemi di ingolfamento nella zona di compattazione.

*Rotor-baling
machine.
Many casualties
are the result of a
bad use of the
rotor-baling
machine.
The machine is in
fact subject to
stuffing in the
compaction area.*

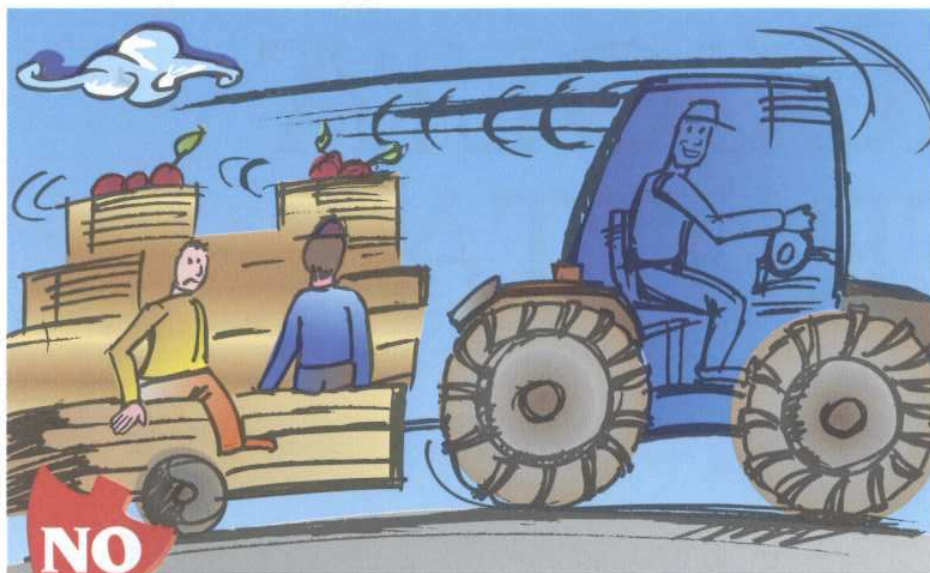
*Roto-emballleur.
Beaucoup d'acci-
dents mortels sont
causés par le mau-
vais emploi de la
machine à emballer.
En effet, la machine
est sujète à problè-
me d'engorgement
dans la zone de
compaction.*



RACCOLTA FRUTTA



Fruit harvest Récolte de fruits

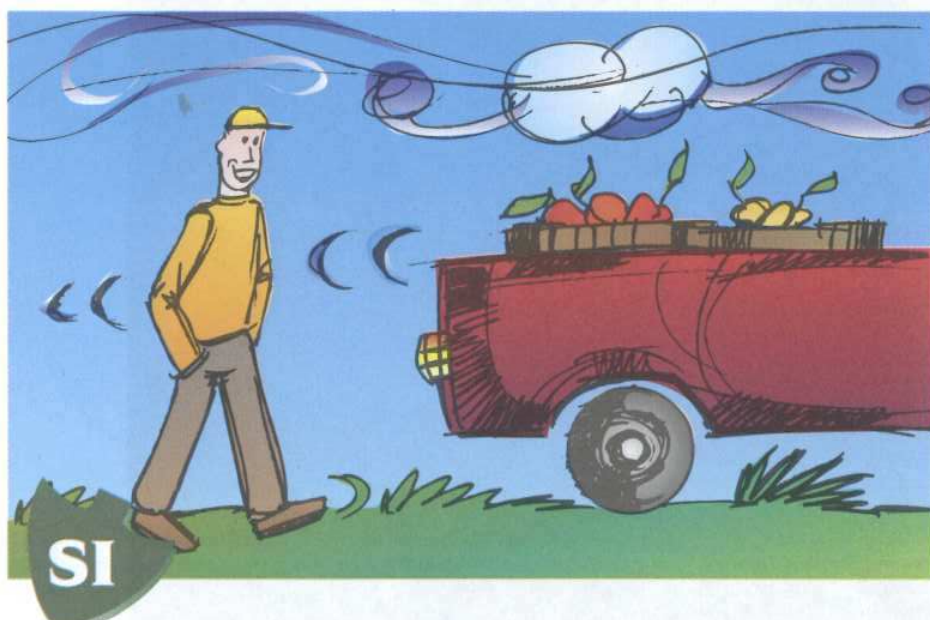


Trasporto di persone.

È vietato l'uso dei mezzi di trasporto merci per trasportare contemporaneamente persone e cose, vista l'instabilità del carico trasportato

Transportation of people.
Transporting people and goods simultaneously is forbidden on trailers and carts (or any other vehicle transporting goods), due to the instability of the transported charge.

Transport de personnes.
Il est interdit d'employer les moyens de transport marchandise pour transporter personnes et choses au même temps, vue l'instabilité du chargement transporté.



Personale a piedi.

Il personale deve procedere a piedi lontano dai mezzi di trasporto merci o su idonei mezzi di trasporto appositamente gestiti.

Walking personnel.
The personnel must proceed by foot away from the vehicle transporting the goods, or on adequate specifically managed transportation means.

Personnel à pied.
Le personnel doit procéder à pied loin des moyens de transport marchandise ou bien sur moyens de transport adéquats prévus spécifique-ment.



Carro raccolta.

È vietato sporgersi o sedersi sul bordo del carro di raccolta frutta.

Collection cart.
It is forbidden to sit on or lean over the edge of the fruit collection cart.

Chariot de récolte.
Il est interdit de se pencher au dehors du bord ou s'asseoir sur le bord du chariot de récolte.

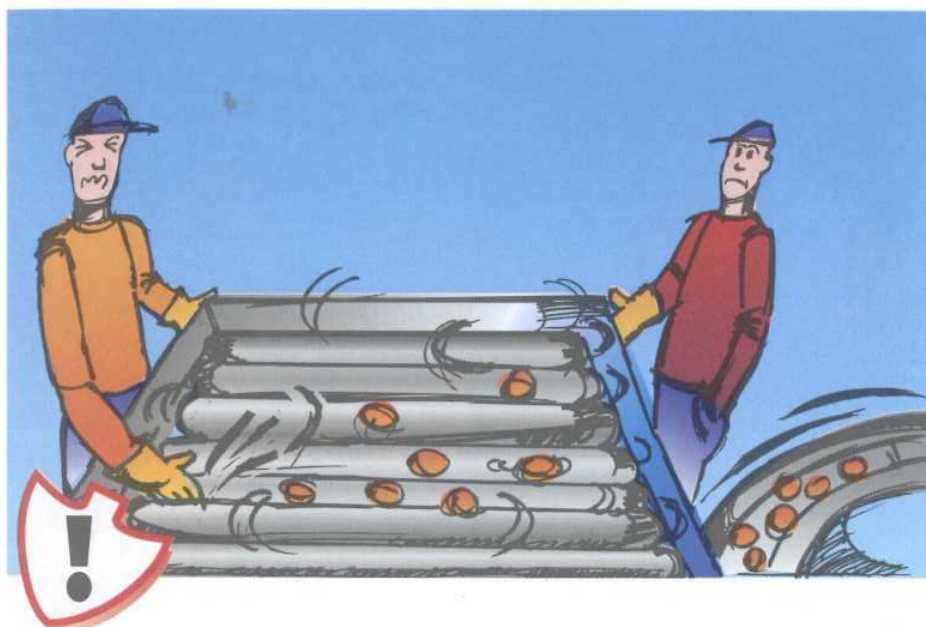


Carro raccolta.

Rimanere sempre con tutto il corpo entro i limiti della piattaforma portapersona.

*Collection cart.
Always remain
with the entire
body within the
limits of the
people-supporting
platform.*

*Chariot de récolte.
Choix de fruits.
Les opérations de
choix et nettoyage
des fruits et des
légumes présentent
le danger de
contact accidentel
avec les tapis
roulants et les
parties en mouve-
ment de la machine.*



Scelta frutta.

Le operazioni di scelta e pulitura dei prodotti ortofrutticoli presentano il pericolo di contatto accidentale con nastri trasportatori e parti in movimento della macchina.

*Fruit selection.
Selecting and clean-
ing fruits and
vegetables implies
the hazard of
accidental contact
with conveyor belts
and moving parts
of the machine.*

*Rester toujours avec
tout le corps entre les
limites de la
plateforme
porte-personnes.*

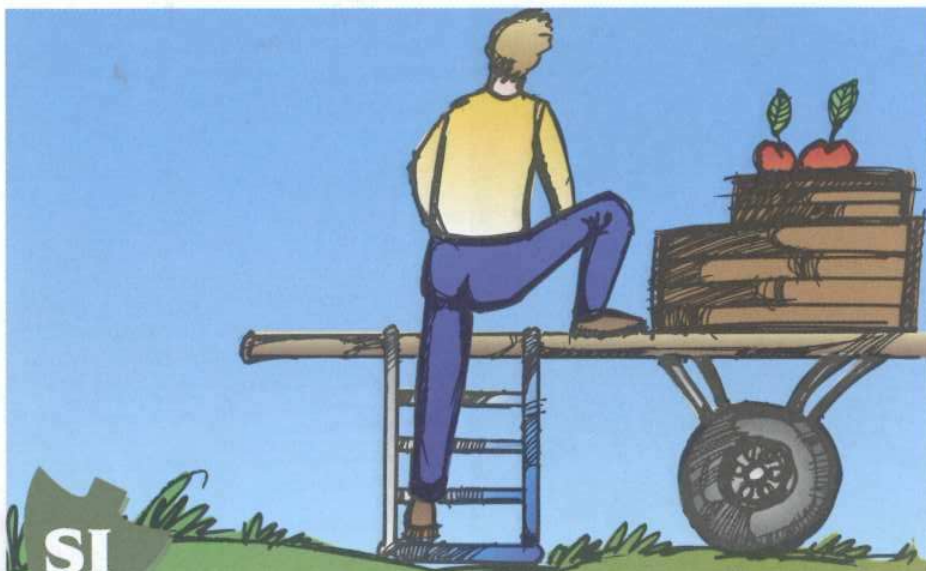


Salita su mezzi.

Non salire su mezzi senza usare gli appositi appoggi.

*Climbing on vehicles.
Do not climb on
any vehicle
without using the
appropriate
supports.*

*Monter sur les
véhicules.
Ne pas monter sur
les véhicules sans
utiliser les supports
appropriés.*



Salita a bordo di mezzi.

Per salire e scendere attendere sempre che il mezzo sia completamente fermo ed utilizzare gli appositi predellini o scalette.

*Climbing on vehicles.
Wait for the vehicle to come to a complete stop before getting on and off, and use the special steps or foot boards.*

Monter à bord de véhicules. Pour monter et descendre, il faut toujours attendre que le véhicule soit complètement arrêté et utiliser les marchepieds ou les échelles.

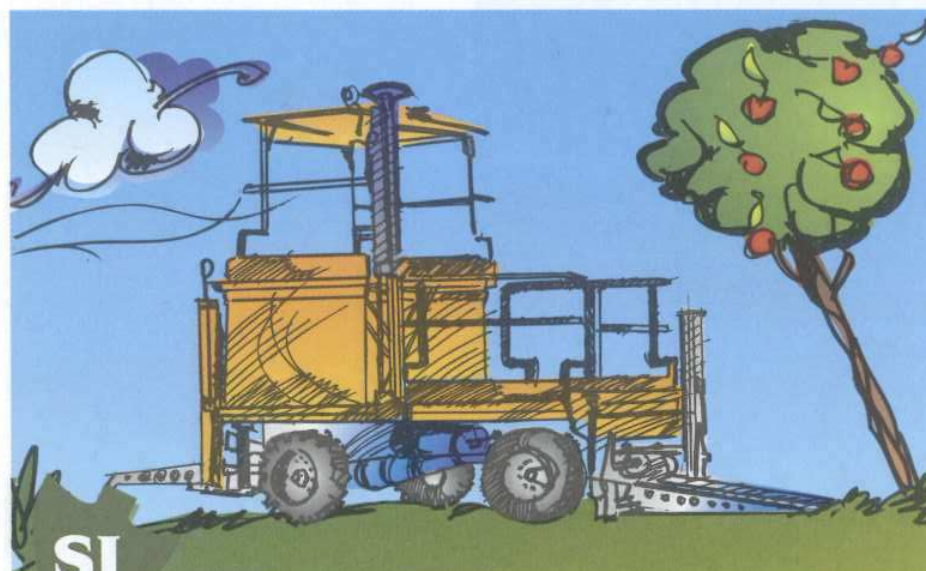


Piattaforma in movimento.

É vietato stare sulle piattaforme quando queste sono sollevate o sporgenti e il mezzo è in manovra.

*Moving platform.
It is forbidden to remain on the platforms when they are raised or protruding, and the vehicle is operating.*

*Plate-forme en mouvement.
Il est interdit de rester sur les plateformes quand elles sont soulevées ou saillantes et le moyen est en manoeuvre.*



Carro raccolta.

Il carro usato per la raccolta frutta in altezza deve avere la zona di posizionamento persone rientrata durante le manovre.

*Collection cart.
The cart used for the collection of fruit up high must have the people positioning area retracted during operation.*

*Chariot de récolte.
Le chariot employé pour la récolte des fruits en hauteur doit avoir la zone de positionnement des personnes rentrée pendant les manoeuvres.*



Sosta sotto piattaforma.

Non sostare sotto le piattaforme portapersona.

*Stopping under a platform.
Never stop under people-supporting platforms.*

*Arrêt sous plateforme.
Ne vous arrêtez jamais au-dessous de plateforme porte-personnes.*



Attrezzi manuali taglienti.

Ricordarsi di utilizzare sempre guanti durante l'uso di attrezzi affilati o taglienti. Non usare le attrezzature di taglio in posizioni instabili o su scale non ancorate.

*Cutting manual equipments.
Remember to always use your gloves when utilizing sharp-edged or cutting tools.
Never use cutting tools on unstable positions or on unanchored ladders.*

*Outils manuels tranchants.
Rappelez-vous de toujours utiliser les gants lorsque vous utilisez des outils affilés ou tranchant. N'utilisez jamais les outils de coupe en positions instables ou sur échelles pas encore ancrées.*



Attrezzi manuali taglienti.

Prestare la massima attenzione durante le operazioni di taglio, evitando al massimo le distrazioni esterne o ambientali.

*Cutting manual equipments.
Pay utmost attention during cutting operations, avoiding any external or environmental distractions.*

*Outils manuels. Tranchants
faire extrême attention pendant les opérations de coupe, en évitant autant que possible les distractions extérieures ou ambiantes.*



Uso scale.

Utilizzare la scala sempre con la fronte rivolta alla stessa, mantenendo entrambe le mani agganciate.

Use of ladders.
Always use the ladder with your body facing the ladder itself, with both hands holding tight on it.

Emploi des échelles.
Utiliser l'échelle avec le front toujours vers l'échelle même, en maintenant les deux mains accrochées sur la même.



Uso delle scale.

Utilizzare sempre le scale in buone condizioni e con una base di appoggio fissa e stabile. Controllare il terreno e verificare che nelle vicinanze non ci siano buche o liquidi che possano rendere scivoloso l'appoggio.

Use of ladders.
Always use ladders in good conditions and with a fixed and stable supporting base. Check the ground and make sure there are no holes or liquids that may cause the support to become slippery.

Emploi des échelles.
Utiliser toujours des échelles en bonnes conditions et avec une base d'appui fixe et stable. Vérifier le terrain et s'assurer que dans les alentours il n'y ait ni de trous ni de liquides qui puissent rendre l'appui glissant.

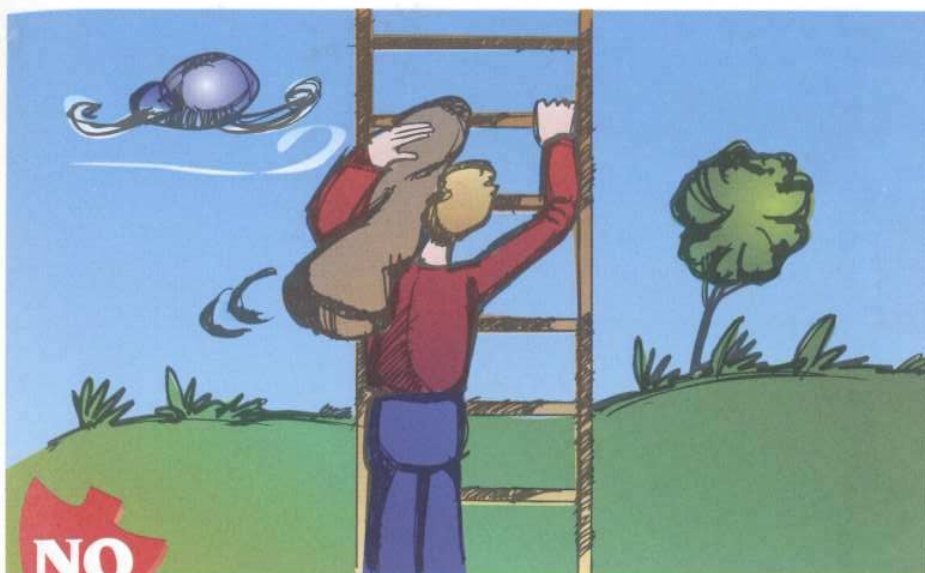


Uso scale.

Utilizzare scale con piedini di appoggio.

Use of ladders.
Use the ladders with appropriate supports.

Emploi des échelles.
Utiliser des échelles avec appuis.



Uso scale.

Non trasportare carichi instabili su scale portatili.

Use of ladders.
Never carry
unstable loads on
portable ladders.

Emploi des échelles.
Ne jamais
transporter poids
instables sur
échelles portatives.

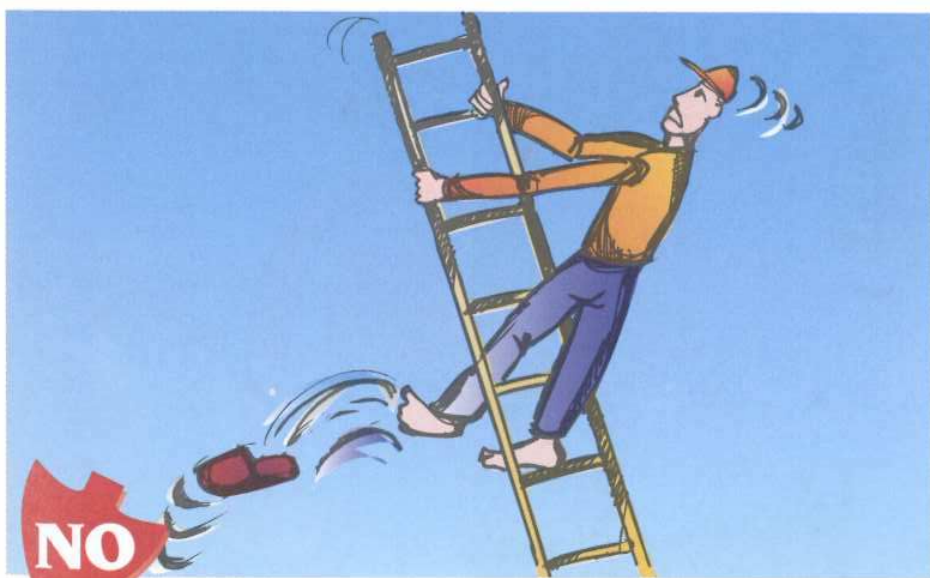


Uso scale.

Non ruotare mai il busto dando la schiena alla scala e non lasciare mai la presa mentre si è appoggiati alla scala.

Use of ladders.
Never twist your
bust with your
back to the ladder
and never let go
while you're
standing on the
ladder.

Emploi des échelles.
Ne tourner jamais
le buste avec le dos
vers l'échelle et ne
laisser jamais la
prise alors qu'on
est appuyé sur
l'échelle.

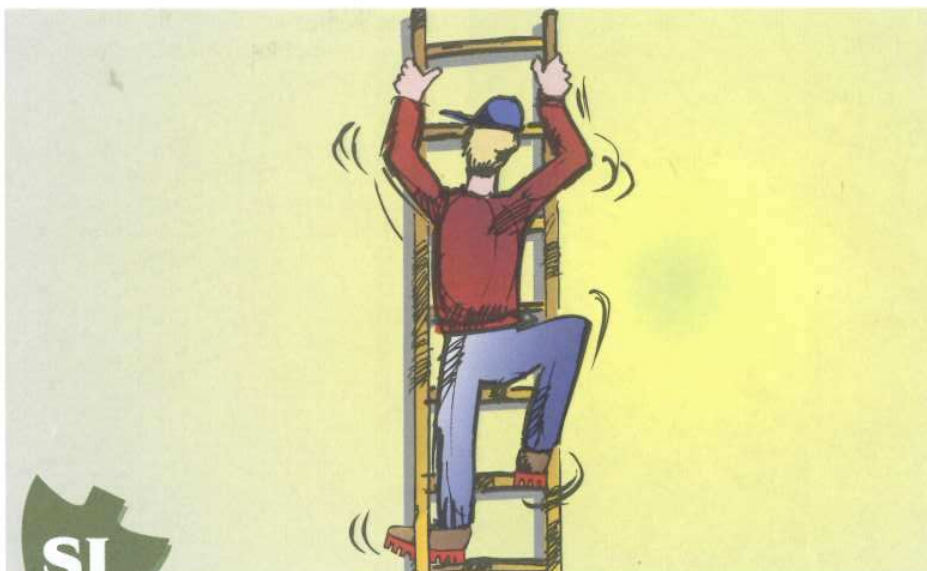


Uso scale.

Non utilizzare mai scarpe aperte durante l'uso delle scale.

Use of ladders.
Never wear your
shoes open while
using the ladders.

Emploi des échelles.
N'utiliser jamais
les chaussures
ouvertes pendant
l'emploi des
échelles.



Uso scale.

Indossare calzature chiuse e con suola antiscivolo.

Use of ladders.
Wear your shoes
closed and with a
slide-proof sole.

Emploi des échelles.
Porter les
chaussures
fermées et avec
la semelle
antidérapante.



Movimentazione dei carichi.

I contenitori o le attrezzature devono essere sollevate facendo leva sulle gambe mantenendo la schiena eretta.

Handling of loads.
Containers or
equipments must
be lifted by
shifting all the
weight on your
legs and keeping
your back
straight.

Manutentions
des poids.
Les conteneurs ou
les équipements
doivent être sou-
levés en portant
tout le poids sur les
jambes et en main-
tenant le dos bien
droit.



Trasporto pesi.

E' molto importante trasportare correttamente i pesi e i prodotti da utilizzare.

Carrying weights.
It is very
important to carry
properly the
weights and
products to use.

Transport des
poids.
Il est très impor-
tant de transporter
correctement les
poids et les pro-
duits à utiliser.



Carico eccessivo.

Non caricare eccessivamente la schiena che può venire lesionata.

Excess weight.
Do not exert too much weight on your back, which may be harmed.

Poids en excès.
Ne charger jamais excessivement le dos, qui peut être subir des lésions.



Trasporto scorretto.

Non trasportare un carico pesante con una sola mano.

Wrong behaviour.
Do not carry an excessively heavy load with a single hand.

Transport erroné.
Ne transporter jamais un poids lourd avec une seule main.



Bilanciamento pesi.

Suddividere il peso in due carichi che permettono un maggiore bilanciamento.

Weight balancing.
Divide the weight into two loads which enable a better balance.

Balancement des poids.
Subdiviser le poids en deux charges qui permettent un meilleur équilibre.



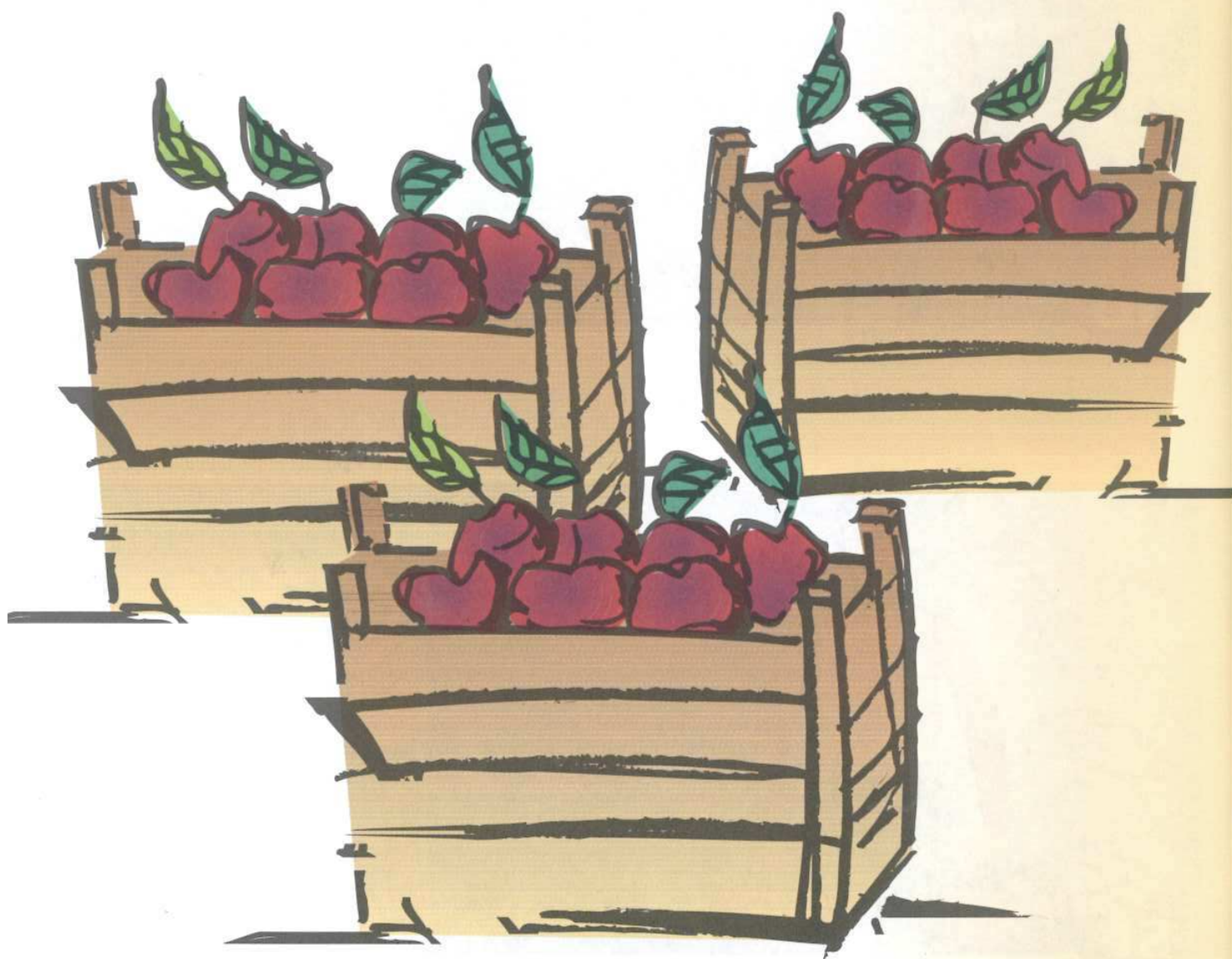
SI

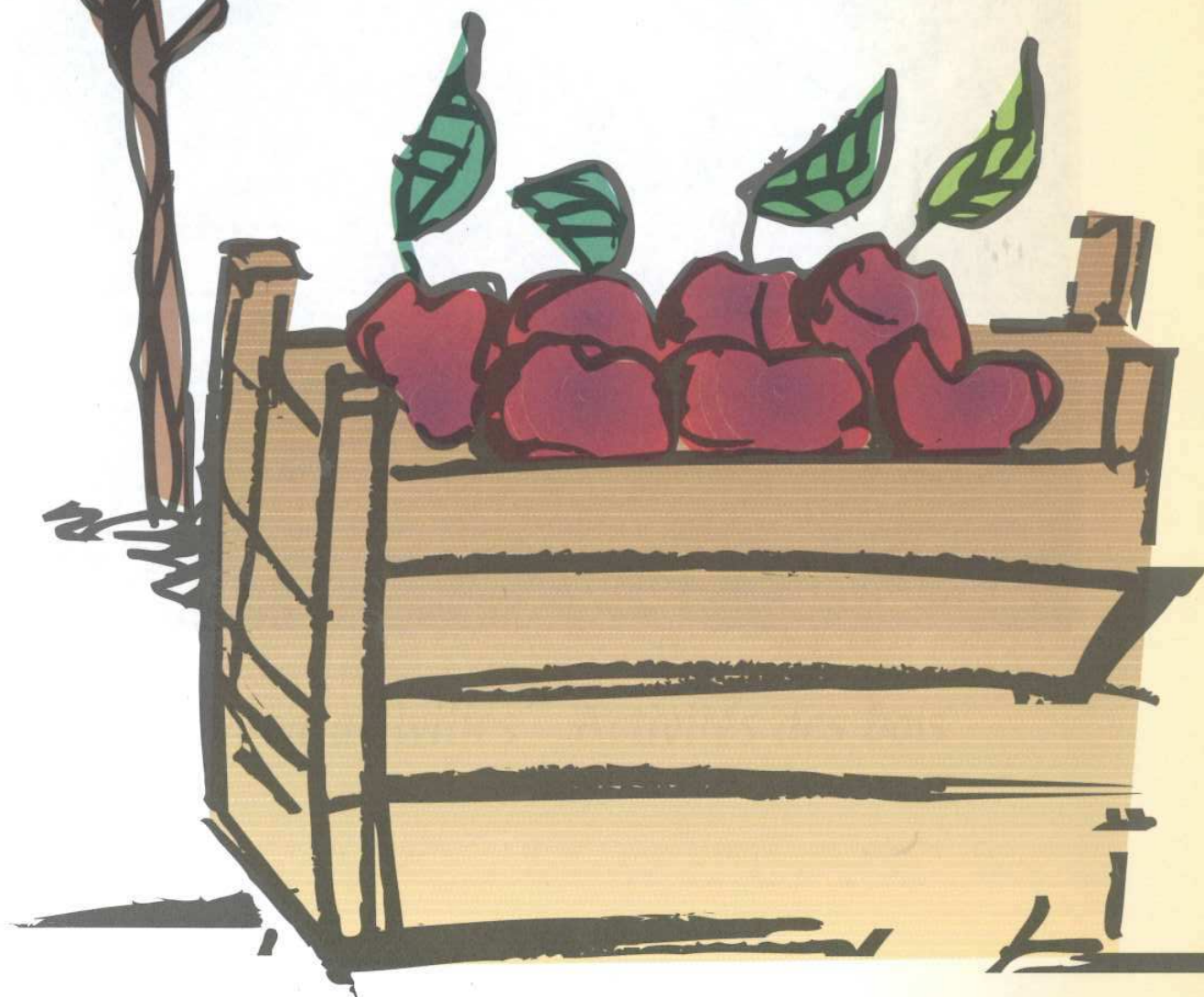
Carico pesante.

Se il peso supera i 30 kg è necessario trasportarlo in due persone o usare mezzi meccanici.

Heavy load.
If the weight is in excess of 30 kgs. it is necessary to have two people carrying it, or use mechanical means.

Poids lourd.
Si le poids est supérieur aux 30 kos, il est nécessaire de le transporter en deux personnes ou employer des moyens mécaniques.







ATTIVITÀ BOSCHIVE



Wood activities Activités des bois



Decespugliatore.

Utilizzare sempre i dispositivi di protezione con l'utilizzo dei decespugliatori.

*Bush-cutters.
Always use the
protection devices
when using
bushcutters.*

*Taille-haies.
Utiliser toujours
les dispositifs de
protection quand
on emploie les
taille-haies.*

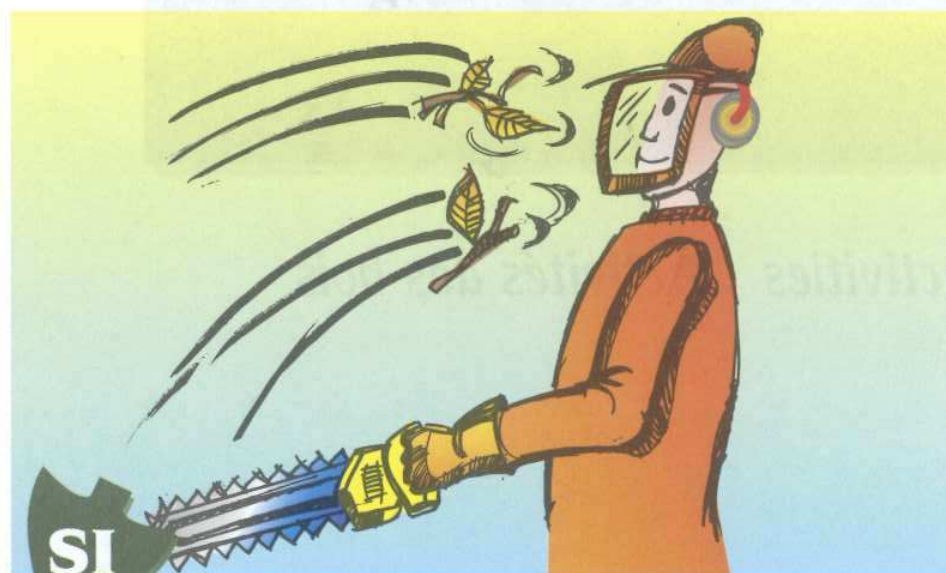


Motosega.

L'uso della motosega può provocare la proiezione di schegge. E' vietato usarla a mani e volto scoperti

*Chainsaw.
When operating a
motor-saw,
projection of
splinters may
result.
It is forbidden to
use it with your
hands and face
unprotected.*

*Scie à chaîne.
L'emploi d'une scie
à chaîne peut
provoquer la
projection d'éclats.
Il est interdit de
l'utiliser avec
visage et mains
exposés.*



Motosega.

Usare sempre i sistemi protettivi idonei: GUANTI - CUFFIE E MASCHERA PROTETTIVA. Quando spenta la motosega deve avere la catena coperta.

*Chainsaw.
Always use ade-
quate protection
systems: GLOVES
- EARCUFFS
AND PROTEC-
TION MASK.
When the chainsaw
is not being used,
its chain must be
covered.*

*Scie à chaîne.
Utiliser toujours les
systèmes protectifs
plus adéquats :
GANTS -
CASQUE ET
MASQUE PRO-
TECTIFS. Quand
elle est arrêtée, la
scie doit avoir la
chaîne couverte.*



Operazione potatura su scale.

Le operazioni di potatura dei rami pesanti possono comportare notevoli rischi, soprattutto se effettuate in equilibrio instabile.

Pruning operation on ladders. Pruning the heavier branches may imply considerable hazards, especially if performed in an unstable balance.

Opération de taille sur les échelles. Les opérations de taille des branches lourdes peuvent impliquer des risques considérables, surtout si effectuées en équilibre instable.

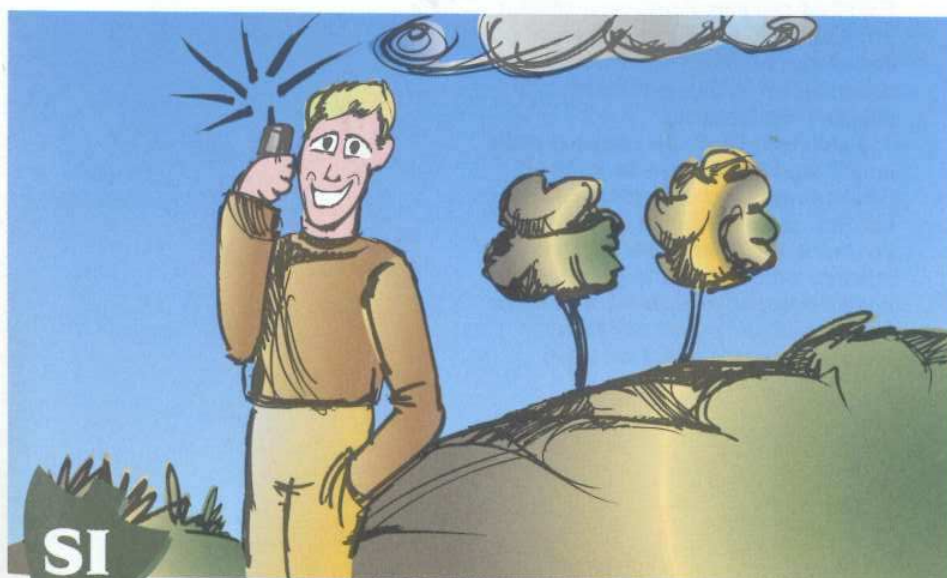


Vietato l'accesso.

È estremamente pericoloso avvicinarsi o far avvicinare personale non autorizzato alle zone di lavoro, al fine di evitare colpi accidentali.

Access forbidden. It is extremely dangerous to approach or allow unauthorized people to approach the operation areas, in order to avoid injuries.

Accès interdit. Il est extrêmement dangereux de s'approcher ou faire approcher le personnel non autorisé aux zones de travail, afin d'éviter des coups accidentaux.



Sistemi di comunicazione.

Verificare la presenza costante di un sistema di comunicazione efficace al fine di inviare immediatamente allarme in caso di pericolo.

Communication systems. Make sure there is a constant effective communication system that enables to send a prompt alarm in case of danger.

Systemes de communication. Assurez-vous qu'il y ait un système efficace de communication constant afin de pouvoir envoyer une alarme immédiatement en cas de danger.

ZECCHE

Ticks

Tiques



Generally speaking, it is of course always best to avoid insect bites, but because it is impossible to permanently cover all parts of the body with garments that prevent the contact, a whole series of measures must be taken when one starts to work, when he stops working, and when he must access areas very likely to have infected ticks. how do you prevent tick bites:

- 1) Wear garments that cover arms and legs.
 - 2) Tuck your trouser ends inside boots or socks and button up the cuff of your long sleeve shirts.
 - 3) Avoid sitting on the grass.
 - 4) Apply some insect repellent on your exposed skin (autan forte), remembering that it is effective for only 1-2 hours.
 - 5) Spray products derived from pyrethrum on your clothes.
 - 6) Carefully check body and clothes after every possible exposure.
 - 7) Promptly remove any tick (your doctor or first aid).
 - 8) Proceed to a proper elimination of the ticks (do not crush them on the floor, eliminate them by flushing them down the toilet).
 - 9) Do not take domestic animals to hazardous areas without first having used antiparasites and/or insect repellents.
 - 10) Inspect domestic animals on a daily basis and remove eventual ticks; use appropriate antiparasites on a regular basis.
 - 11) Keep the grass of camps and gardens mowed, and clean the ditches.
- Work performed in an area where there are infected ticks if you are to perform any work in areas where the presence of infected ticks is either certain or suspected, you must spray the part of your body which is not protected by clothes with autan forte, a product which enables a good protection against the bite of ticks.

Etant bien entendu le principe que le système meilleur est celui d'éviter les piqûres, et vue l'impossibilité de couvrir d'une façon permanente toutes les parties du corps des travailleurs avec des vêtements qui empêchent le contact, il faut mettre à exécution toute une série d'opérations quand on prend service, quand on termine le service et quand on a accès aux zones dans lesquelles la présence de tiques infectées est probable.

comment prévenir la piqûre des tiques:

- 1) Porter des vêtements qui couvrent bras et jambes.
 - 2) Retrousser les pantalons dans les bottes ou les chaussettes et boutonner les chemises à manche longue au poignet.
 - 3) Éviter de s'asseoir sur l'herbe.
 - 4) Appliquer des produits répulsifs sur la peau exposée (autan forte); rappelez-vous qu'ils ne sont efficace que pour 1-2 heures.
 - 5) Asperger des produits dérivés du pyrèthre sur les vêtements.
 - 6) Examiner soigneusement le corps et les vêtements après chaque possible exposition.
 - 7) Enlever immédiatement les tiques (s'adresser à son propre médecin ou au p.s.).
 - 8) Procéder à une correcte élimination des tiques (ne les écrasez jamais sur le plancher, éliminez-les à travers le w.c.).
 - 9) Ne conduisez pas les animaux domestiques en zones à risque sans avoir prévu l'emploi d'anti-parasitaires et/ou répulsifs.
 - 10) Examiner chaque jour les animaux domestiques et enlever les éventuelles tiques; utiliser les anti-parasitaires adéquats régulièrement.
 - 11) Maintenir l'herbe des campings et des jardins fauchée et nettoyer les fosses.
- Service en zone avec présence de tiques infectées. Si on travaillé en zones avec présence avérée ou présumée de tiques infectées, il faut asperger la partie du corps non protégée par les vêtements avec autan forte, produit qui permet une bonne protection contre la piqûre des tiques.

Fermo restando il principio che il sistema migliore è quello di evitare le punture, e verificata l'impossibilità di coprire permanentemente tutte le parti del corpo degli addetti con indumenti che impediscano il contatto, bisogna mettere in atto tutta una serie di operazioni quando si prende servizio, quando si smette il servizio e quando si accede a zone nelle quali è probabile la presenza di zecche infette.

Come si previene la puntura delle zecche:

- 1) Indossare indumenti che coprano braccia e gambe.
 - 2) Rimboccare i pantaloni dentro gli stivali o le calze e abbottonarsi al polso le camicie a maniche lunghe.
 - 3) Evitare di sedersi sull'erba.
 - 4) Applicare repellenti sulla cute scoperta (autan forte), ricordando che sono efficaci solo per 1-2 ore.
 - 5) Spruzzare prodotti derivati dal piretro sui vestiti.
 - 6) Esaminare con cura corpo e vestiti dopo ogni possibile esposizione.
 - 7) Rimuovere prontamente le zecche (rivolgersi al medico curante o al p.s.).
 - 8) Procedere alla corretta eliminazione delle zecche (**non schiacciare le sul pavimento, eliminarle** attraverso il wc).
 - 9) Non condurre gli animali domestici in zone a rischio senza aver provveduto all'uso di antiparassitari c/o repellenti.
 - 10) Ispezionare giornalmente gli animali domestici e rimuovere le eventuali zecche, usare regolarmente idonei antiparassitari.
 - 11) Tenere falciata l'erba dei campeggi e dei giardini e pulire i fossati.
- Servizio prestato in zona con presenza di zecche infette.**
- In caso di servizio prestato in zone con accertata o sospetta presenza di zecche infette, bisogna cospargere la parte di corpo non protetta dagli indumenti con **autan forte**, prodotto che permette una buona protezione dalla puntura delle zecche.



Removing the tick.

If possible, go to your nearest first aid center. If this is not possible:

- Apply some oil on the tick and on the surrounding skin;
 - Wait for about ten minutes, take a pair of tweezers and, operating near the skin, remove it by pulling gently and twisting counterclockwise without ever tearing;
 - Disinfect the area of the bite;
 - Never touch the tick with your hands.
- suggested behaviour in case of a tick bite
- Remove the tick properly, preferably within the first 24 hours after the bite;
 - Check if you see any arthralgia or local skin reddening which tends to expand within the following 40 days;
 - If any arthralgia or skin reddening occurs, check the public hygiene service or your doctor.

Procedure in case of tick bite

because of the long period of incubation of the disease, it is necessary to arrange an internal bite detection form, in order to ascertain the date of the accident. Such statement will be recorded in a special log and the form recorded for statistics. If the disease should manifest itself, the injury will be declared as of the date of the event.

Elimination de la tique.

si possible, aller au poste de secours le plus proche. Si cela n'est pas possible:

- Appliquer de l'huile sur la tique et sur la peau autour;
- Attendre une dizaine de minutes, saisir avec une pince et, en opérant auprès de la peau, la détacher en effectuant une légère traction et en tournant dans le sens inverse aux aiguilles d'une montre sans jamais arracher;
- Désinfecter la zone de la piqûre ;
- Ne toucher jamais la tique avec les mains.

Comportement recommandé en cas de piqûre d'une tique

- Emporter correctement la tique, préférentiellement entre le première 24 heures de la piqûre;
- Vérifier l'apparition d'arthralgie ou de rougissement cutané local qui tend à s'étendre entre les 40 jours successifs;
- En cas d'apparition d'arthralgie ou de rougissement cutané, consulter le service d'hygiène publique ou son propre médecin.

Procédure en cas de piqûre de tique

Vu la longue période d'incubation de la maladie, il est nécessaire de prédisposer un formulaire intérieur de signalisation des piqûres, afin de déterminer la date certaine de l'événement. Cette déclaration sera enregistrée dans un registre approprié et le formulaire sera archivé pour les données statistiques. En cas de manifestation de la maladie, on pourvoira à déclarer l'accident avec la date de l'événement.

Rimozione della zecca.

Se possibile, recarsi al più vicino pronto soccorso, qualora ciò non fosse possibile:

- Applicare sulla zecca e sulla pelle circostante dell'olio;
- Attendere una decina di minuti, afferrare con una pinzetta e, operando vicino alla pelle, staccarla effettuando una leggera trazione e un avvitamento in senso antiorario senza mai strappare;
- Disinfettare la zona del morso;
- Non toccare mai la zecca con le mani.

Comportamento consigliato in caso di morso di zecca:

- Asportare correttamente la zecca, preferibilmente entro le prime 24 ore dal morso;
- Verificare la comparsa di artralgie o di arrossamento cutaneo locale che tende ad espandersi entro i successivi 40 giorni;
- In caso di comparsa di artralgie o di arrossamento cutaneo consultare il servizio igiene pubblica o il proprio medico curante.

Procedura in caso di morso di zecca.

Visto il lungo periodo di incubazione della malattia è necessario predisporre un modulo interno di segnalazione delle punture, al fine di determinare la data certa dell'infortunio. Tale dichiarazione verrà registrata in apposito registro e il modulo archiviato per dati statistici. In caso di manifestazione della malattia, si provvederà a dichiarare l'infortunio con la data dell'evento.



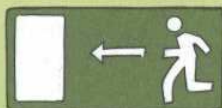
Indossare la maschera
Wear your mask
Porter la masque



Materiale infiammabile
Inflammable material
Matériel inflammable



Non fumare
Do not smoke
Défense de fumer



Uscita d'emergenza
Emergency exit
Sortie d'urgence



Estintore e lancia antincendio
Fire extinguisher and nozzle Extincteur et lance d'incendie

Cartellonistica aziendale.

Safety signs.

Affichage de sécurité.



118
Emergenza sanitaria
Sanitary emergency Urgence sanitaire



115
Vigili del fuoco
Fire brigade Pompiers



112
Carabinieri
Police Police



113
Soccorso pubblico di emergenza
Public emergency aid
Secours publique d'urgence



1515
Servizio Antincendi boschivo del Corpo Forestale dello Stato
Forest fire prevention service of the State Forestal Corps
Service anti-incendie fôrets du Corps Forestier de l'Etat

Numeri di emergenza e di pubblica utilità

Emergency and public utility numbers

Numéros d'urgence et d'utilité publique



Medical emergency.

Steps to follow when calling medical emergency.

When carrying out and work activity it is important to know when to call the nr. 118 by phone – medical emergency: in case of injury in the workplace; sudden illness; road accident; burns; poisoning, wounds in general. Remember that... all you have to do is call number 118 from any phone; the call is free and no coins or telephone card is required; this call puts you in contact with an operator who coordinates the medical aid from the emergency site all the way to the hospital. Nr. 118 is operative 24 hours a day and is constantly in touch with first aid structures, hospitals and other organizations that will get into action in case of emergency (Carabinieri, Firemen, Civil protection, etc.). Always be accurate in your explanation... What happened (accident, illness, fall...); where it happened (city or town, complete address); number of people involved or wounded; other situations of danger (fuel leak...); always leave a phone number where nr. 118 can get back to you.

Urgence médicale.

Instructions à suivre pour l'appel du secours médical.

Dans le déroulement de l'activité de travail, il est important de savoir dans quels cas il faut appeler le no. de téléphone 118 – urgence sanitaire: en cas d'accidents sur le travail; malaise soudain, accident sur la route; brûlures; empoisonnement; blessures en général. Rappelez-vous que... il est suffisant de composer, depuis n'importe quel téléphone, le numéro 118; l'appel est gratuit et ni monnaie ni carte téléphonique ne sont nécessaires; cet appel vous met en contact avec la centrale opérative qui coordonne le secours sanitaire depuis le lieu de l'urgence jusqu'à l'hôpital. La centrale 118 est opérative 24 heures sur 24 et elle est constamment en contact avec les moyens de secours, les hôpitaux et les autres organismes qui interviennent en cas d'urgence (Carabinieri, Pompiers, Protection civile, etc...). Expliquez toujours avec précision... Ce qui s'est passé (accident, malaise, chute...); où il s'est passé (ville de... rue, numéro, localité); le nombre de blessés ou des personnes à secourir; ultérieures situations de danger présentes (pertes de carburant...); laissez un numéro de téléphone où vous pouvez être retrouvé par la centrale 118.

Soccorso medico.

Indicazioni da seguire per la chiamata di soccorso medico. Nello svolgimento dell'attività lavorativa è importante conoscere i casi in cui chiamare il n. telefonico 118. Emergenza sanitaria: in caso di infortunio sul lavoro; malore improvviso; incidente stradale; ustioni, avvelenamenti, ferite in genere. Ricorda che... è sufficiente comporre da qualsiasi telefono il numero 118, la chiamata è gratuita e non occorre né moneta né scheda telefonica; tale chiamata ti pone in contatto con la centrale operativa che coordina il soccorso sanitario dal luogo dell'emergenza fino al ricovero in ospedale. La centrale 118 è operativa 24 ore su 24 ed è in contatto costante con i mezzi di soccorso, gli ospedali e gli altri enti che intervengono in caso di emergenza (Carabinieri, Vigili del Fuoco, Protezione civile ecc.). Spiega sempre con precisione....

Che cosa è successo (incidente, malore, caduta...); dove è successo (comune di ... via, n° civico, località); il numero dei feriti o delle persone da soccorrere; ulteriori situazioni di pericolo presenti (perdite di carburante...); lascia un recapito telefonico per essere rintracciato dalla centrale 118.

Tutti i diritti sono riservati all'INAIL.

Realizzato da:

PROGETTO DELL'OPERA, CONSULENZA TECNICA, SOPRALLUOGHI AZIENDALI E STESURA TESTI: T.M.T. Pordenone Italia

CONSULENZA MEDICA: Carlo Moreschi

TRADUZIONI: Alessandro Carli

CONSULENZA STATISTICA ED INFORMAZIONI: Impresa Verde Naonis

PROGETTO GRAFICO: Sohòho Comunicazione

ILLUSTRAZIONI: Davide Bressan per Sohòho Comunicazione

FOTO: Archivio Coldiretti Pordenone

FOTOLITO: Fotolito Udinese

STAMPA: Tipolitografia INAIL Milano

con il finanziamento dell'INAIL ai sensi del D.Lgs. n.38/2000, art. 23



SOHÒHO



FEDERAZIONE PROVINCIALE
COLTIVATORI DIRETTI PORDENONE

Viale Dante, 12/A 33170 Pordenone
Tel. +39 0434 239311 Fax +39 0434 239313
e-mail: pordenone@coldiretti.it